

INNHold

CUPRINS

Lov om gjennomføring av straff mv. (straffgjennomføringsloven).

Legea privind executarea pedepselor penale șamd.
(norv.: *straffgjennomføringsloven*).

Kapittel 1. Lovens anvendelsesområde og generelle prinsipper for straffgjennomføring

- § 1. Anvendelsesområde
- § 2. Formål
- § 3. Innhold
- § 4. Forvaltningssamarbeid

Kapittel 1a. Behandling av personopplysninger i kriminalomsorgen

Capitolul 1. Zonele de aplicare a legii și principiile generale pentru executarea pedepsei penale

- § 1. Domeniul de aplicare
- § 2. Scop
- § 3. Conținut
- § 4. Cooperarea cu alte instituții administrative

Capitolul 1a. Tratarea datelor personale în *kriminalomsorg*²

Kapittel 2. Administrative bestemmelser mv.

- § 5. Kriminalomsorgens organisatoriske inndeling
- § 6. Myndighet til å treffe avgjørelser
- § 7. Saksbehandlingsregler
- § 7a. Offentlige etaters opplysningsplikt overfor kriminalomsorgen
- § 7b. Varsel til fornærmede eller dennes etterlatte
- § 8. Krav til tilsatte mv.
- § 9. Tilsynsråd

¹ Spre deosebire de legislația română, care operează cu noțiunea de ”articol”, legislația norvegiană operează cu noțiunea de ”paragraf”, scris ”§”. Prezenta traducere se referă la legi și acte juridice norvegiene, de aceea traducătorul folosește consecvent scrierea norvegiană, iar în ce privește denumirile legilor, în plus de traducerea acestora în limba română, se va adăuga, între paranteze, denumirea acestora în limba norvegiană spre a evita crearea de confuzii.

² Kriminalomsorg este instituția norvegiană de stat responsabilă de executarea detențiilor preventive și a pedepselor stabilite de lege. Această instituție include Direcția Închisorilor și birourile responsabile de grija pentru reintegrarea infractorilor în societate, formele alternative de efectuare a pedepselor și prevenirea infraționalității (friomsorgkontorene). În lipsa unui termen generic corespondent în limba română, traducătorul va folosi consecvent în prezentul document terminologia norvegiană.

Capitolul 2. Hotărâri administrative șamd.

§ 5. Împărțirea organizatorică a *kriminalomsorg*-ului

§ 6. Autoritatea pentru a lua decizii

§ 7. Reguli de tratare a cazurilor

§ 7a. Obligativitatea organelor publice de a furniza informații *kriminalomsorg*-ului

§ 7b. Anunțarea părților vătămate sau a urmașilor acestora

§ 8. Cerințe impuse angajaților șamd.

§ 9. Comitetul de supraveghere și control

Kapittel 3. Fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner

§ 10. Gjennomføringsformer

§ 11. Innsettelse i fengsel

§ 12. Gjennomføring av straff i institusjon

§ 13. Gjennomføring av straff i sykehus

§ 14. Overføring mellom gjennomføringsformer

§ 15. Overføring til mindre restriktivt fengsel

§ 16. Gjennomføring av straff utenfor fengsel

§ 17. Fellesskap med andre innsatte

§ 18. Arbeid, opplæring, program eller andre tiltak

§ 19. Dagpenger

§ 20. Frigang

§ 21. Fritidsaktiviteter

§ 22. Lufting

§ 23. Religion og livssyn

§ 24. Reportasje og intervju

§ 25. Samarbeidsorganer

§ 26. Private eiendeler

§ 27. Undersøkelse av personer og gjenstander

§ 28. Undersøkelse av innsatte, rom og eiendeler

§ 29. Undersøkelser for å avdekke bruk av rusmidler mv.

§ 30. Postsending

§ 31. Besøk

§ 32. Telefonsamtaler

§ 33. Permisjon fra fengsel

§ 34. Fremstilling

§ 35. Straffavbrudd

§ 36. Fastsettelse av vilkår ved permisjon og straffavbrudd

§ 37. Utelukkelse fra fellesskapet som forebyggende tiltak

§ 38. Bruk av tvangsmidler i fengsel

§ 39. Umiddelbar utelukkelse som følge av brudd ved gjennomføring av fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner.

§ 40. Reaksjon på brudd ved gjennomføring av fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner.

§ 41. Forberedelse til løslatelse

§ 42. Løslatelse fra fengselsstraff

§ 43. Fastsettelse og endring av vilkår ved prøveløslatelse fra fengselsstraff

§ 44. Brudd på prøveløslatelsesvilkår i perioden med møteplikt for kriminalomsorgen

§ 45. Ny straffbar handling begått i prøvetiden

Capitolul 3. Pedepşa cu închisoarea, *forvaring*³ și reacțiile speciale de pedepsire penală⁴

- § 10. Forme de executarea a pedepsei
- § 11. Plasarea în închisoare
- § 12. Efectuarea pedepsei într-o instituție specializată
- § 13. Efectuarea pedepsei în spital
- § 14. Transfer între formele de executarea a pedepsei
- § 15. Transfer la închisori mai puțin restrictive
- § 16. Executarea pedepsei în afara închisorii
- § 17. Participarea la colectivitate cu ceilalți deținuți
- § 18. Muncă, activitate educațională, programe sau alte măsuri
- § 19. Remunerația zilnică
- § 20. Petrecerea timpului în afara închisorii
- § 21. Activități în timpul liber
- § 22. Leșirea la aer
- § 23. Religie și viziune asupra existenței
- § 24. Reportaj și interviu
- § 25. Organe de cooperare
- § 26. Obiecte proprietate personală
- § 27. Verificarea persoanelor și a obiectelor
- § 28. Verificarea deținuților, a camerelor și a obiectelor proprietate personală
- § 29. Verificare pentru a descoperi uz de alcool sau stupefiante
- § 30. Trimiteri prin poștă
- § 31. Vizite
- § 32. Accesul la telefon
- § 33. Accesul la permisie de la închisoare
- § 34. Prezentarea deținutului în afara închisorii
- § 35. Întreruperea efectuării pedepsei
- § 36. Stabilirea condițiilor pentru permisie sau întrerupere în executarea pedepsei
- § 37. Excluderea din colectivitate ca măsură preventivă
- § 38. Folosirea mijloacelor de constrângere fortuită în închisoare
- § 39. Excluderea imediată din colectivitate ca urmare a încălcării regulilor de executare a pedepsei penale, a *forvaring* sau a formelor speciale de pedepsire
- § 40. Reacții la încălcarea regulilor de efectuare a pedepsei penale, a

³ Termenul norvegian ”forvaring” desemnează o formă de pedeapsă inexistentă în legislația română. Conf. Codului penal norvegian §39c aceasta este o formă de agravare a pedepsei cu închisoarea, agravare constând în faptul că pedeapsa poate fi pe timp nedeterminat (n.trad.)

⁴ În dreptul penal norvegian formele speciale de pedepsire penală (în norv. numite ”reacții speciale” :*strafferetslige særreaksjoner*) sunt formele de pedeapsă la care sunt condamnate persoanele care, datorită stării lor mintale în momentul comiterii infracțiunii, nu pot fi condamnate la pedepse obișnuite. (n.trad.)

forvaring sau a formelor speciale de pedepsire penală

§ 41. Pregătirea pentru eliberare

§ 42. Eliberarea din executare de pedeapsă cu închisoarea

§ 43. Stabilirea și modificarea condițiilor la eliberare de probă din executarea pedepsei cu închisoarea

§ 44. Încălcarea condițiilor pentru eliberarea de probă în perioada de prezentare obligatorie la *kriminalomsorg*

§ 45. Faptă penală nouă comisă în perioada de probă

Kapittel 4. Varetekt og andre reaksjoner når det er særskilt bestemt i lov

§ 46. Generelle bestemmelser

§ 47. Plassering av innsatte

§ 48. (Opphevet ved lov 28 juni 2002 nr. 55 (ikr. 1 okt 2002 iflg. res. 28 juni 2002 nr. 647).)

§ 49. Arbeid, opplæring, program og andre tiltak

§ 50. Adgang til å bruke egne penger

§ 51. Helsetjeneste

§ 52. Andre bestemmelser

Capitolul 4. Arestul preventiv și alte reacții când legea le prevede în mod special

§ 46. Hotărâri de ordin general

§ 47. Plasarea deținuților

§ 48. (Anulat prin Legea nr. 55 din 28 iunie 2002 (intrată în vigoare la 1 oct 2002 conf. rez. nr. 647 din 28 iunie 2002))

§ 49. Muncă, activitate educațională, programe sau alte măsuri

§ 50. Acces la folosirea banilor proprii

§ 51. Servicii medicale

§ 52. Alte hotărâri

Kapittel 5. Samfunnsstraff

§ 53. Innholdet i samfunnsstraffen

§ 54. Krav til den domfelte

§ 55. Forebyggende rusforbud

§ 56. Undersøkelser i forbindelse med fastsatte vilkår eller rusforbud, eller som følge av mistanke om at den domfelte møter påvirket

§ 57. Straffavbrudd

§ 58. Reaksjon på brudd

§ 59. Ny straffbar handling

§ 60. Ikrafttredelse

Capitolul 5. Pedeapsa cu muncă în folosul societății

§ 53. Conținutul pedepsei cu munca în folosul societății

§ 54. Cerințe impuse deținutului

§ 55. Interdicția preventivă a alcoolului, stupefiantelor șamd.

§ 56. Controale legate de condițiile stabilite sau de interdicția privind consumul de alcool sau stupefiante sau ca urmare a bănuiei că un condamnat se află

sub influența acestor substanțe la prezentare

§ 57. Întrerupere în executarea pedepsei

§ 58. Reacții la încălcări ale regulilor

§ 59. Faptă penală nouă

§ 60. Intrarea în vigoare

Lov om gjennomføring av straff mv. (straffgjennomføringsloven).

Legea privitoare la efectuarea pedepsei penale șamd. (norv.:*straffgjennomføringsloven*).

Se strl. 1902 § 26, milstrl. § 13 jf. § 16. – Jf. *tidligere* Kriminallov 20 aug 1842 kap. 2 og lover 12 juli 1848, 13 okt 1857, 6 juni 1884 nr. 2, 26 juni 1893 nr. 1, 31 mai 1900 nr. 4, 12 des 1903 (tilleggslover 26 mars 1907 nr. 2, 21 mars 1919 nr. 1, 24 mars 1922 nr. 2, 11 aug 1924 nr. 2, 22 feb 1929 nr. 2, 6 juni 1933 nr. 5, 22 mai 1953 nr. 3), 12 des 1958 nr. 7.

Vezi CPP 1902 §26, CPMil. § 13 cf § 16. – Cf. *anterioarei* Legii a criminalității (*Kriminallov*) 20 aug 1842 cap. 2 și legile din 12 iulie 1848, 13 oct 1857, 6 iunie 1884 nr. 2, 26 iunie 1893 nr. 1, 31 mai 1900 nr. 4, 12 dec 1903 (legile adiționale din 26 martie 1907 nr. 2, 21 martie 1919 nr. 1, 24 martie 1922 nr. 2, 11 aug 1924 nr. 2, 22 feb 1929 nr. 2, 6 iunie 1933 nr. 5, 22 mai 1953 nr. 3), 12 dec 1958 nr. 7.

Kapittel 1. Lovens anvendelsesområde og generelle prinsipper for straffgjennomføring

Capitolul 1. Zonele de aplicare a legii și principiile generale pentru executarea pedepsei penale

§ 1. Anvendelsesområde

§ 1. Domeniul de aplicare

Denne loven gjelder for gjennomføring av fengselsstraff, strafferettslige særreaksjoner, forvaring, samfunnsstraff og varetektsfengsling og for gjennomføring av andre reaksjoner når det er særskilt bestemt i lov.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Această lege se aplică pentru efectuarea pedepsei cu închisoarea, a reacțiilor speciale de pedepsire penală, a *forvaring*, a pedepsei cu munca pentru societate și pentru efectuarea altor reacții când acestea sunt hotărâte în mod special prin lege.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Modificată prin legea nr. 131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 conf.. rez. nr. 1580 din 21 des 2005).

§ 2. Formål

§ 2. Scop

Straffen skal gjennomføres på en måte som tar hensyn til formålet med straffen, som motvirker nye straffbare handlinger, som er betryggende for samfunnet og som innenfor disse rammene sikrer de innsatte tilfredsstillende forhold.

Pedeapsa se va executata într-un mod care ține cont de scopul pedepsirii, care împiedică comiterea de noi infracțiuni, care este satisfăcătoare/protectoare pentru societate și care în acest cadru asigură deținuților condiții satisfăcătoare.

Ved varetektsfengsling skal kriminalomsorgen legge forholdene til rette for å avhjelpe negative virkninger av isolasjon.

În cazul arestului preventiv *kriminalomsorg-ul* va crea condițiile necesare pentru a înlătura consecințele negative ale izolării.

§ 3. Innhold

§ 3. Conținut

Gjennomføringen av reaksjonen skal være sikkerhetsmessig forsvarlig. Innholdet skal bygge på de tiltak kriminalomsorgen har til rådighet for å fremme domfeltes tilpasning til samfunnet. Kriminalomsorgen skal legge forholdene til rette for at domfelte skal kunne gjøre en egen innsats for å motvirke nye straffbare handlinger.

Executarea pedepsei trebuie să fie justificabilă din punct de vedere al siguranței. Conținutul acesteia trebuie construit pe acele măsuri de care dispune *kriminalomsorg-ul* care să promoveze (re)adaptarea condamnatului la societate. *Kriminalomsorg-ul* va asigura condițiile necesare pentru condamnat ca acesta să-și aducă contribuția la împiedirea comiterii de către el/ea de noi infracțiuni.

Barns rett til samvær med sine foreldre skal særlig vektlegges under gjennomføringen av reaksjonen.

În timpul executării măsurii de pedepsire se va pune în mod special accentul pe dreptul copiilor de a petrece timp împreună cu părinții lor.

Domfelte har aktivitetsplikt under gjennomføringen av straff og strafferettslige særreaksjoner. Aktivitetsplikten kan bestå av arbeid, samfunnsnyttig tjeneste, opplæring, program eller andre tiltak som er egnet til å motvirke ny kriminalitet. Under sykdom eller uførhet kan aktivitetsplikten falle bort.

Condamnatul are obligația de a participa la activități în timpul executării pedepsei și a reacțiilor speciale de pedepsire penală. Obligatorietatea participării la activități se referă la muncă, servicii utile societății, activități educaționale, programe și alte măsuri menite să împiedice noi infracțiuni. Obligatorietatea participării la activități poate fi suspendată în caz de boală sau incapacitate de muncă.

Ved gjennomføringen av fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner skal det så vidt mulig skje en gradvis overgang fra fengsel til full frihet og gis tilbud om deltagelse i fritidsaktiviteter.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

La executarea pedepsei cu închisoare, a *forvaring* sau a reacțiilor speciale de pedepsire, în măsura în care este posibil, se va face o trecere gradată de la închisoare la libertate totală și se va oferi posibilitatea de participare la activitățile pentru petrecerea timpului liber.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Modificat prin legea nr. 131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 conf.. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005).

§ 4. Forvaltningssamarbeid

§ 4. Cooperarea cu alte instituții administrative

Kriminalomsorgen skal gjennom samarbeid med andre offentlige etater legge til rette for at domfelte og innsatte i varetekt får de tjenester som lovgivningen gir dem krav på. Samarbeidet skal bidra til en samordnet innsats for å dekke domfelte og innsattes behov og fremme deres tilpasning til samfunnet.

Kriminalomsorg-ul prin cooperare cu alte instituții publice va asigura condițiile necesare pentru ca deținuților aflați în arest preventiv și condamnaților să li se asigure serviciile la care au dreptul în virtutea legii. Cooperarea va contribui la coordonarea eforturilor pentru a acoperi nevoile deținuților aflați în arest preventiv și ale condamnaților și a eforturilor pentru promova adaptarea lor la societate.

Kapittel 1a. Behandling av personopplysninger i kriminalomsorgen

Capitolul 1a. Tratarea datelor personale în *kriminalomsorg*

Kapitlet, med § 4a til § 4e, tilføyes ved lov 17 des 2010 nr. 85 (ikr. fra den tid Kongen bestemmer).

Capitolul, cu § 4a până la § 4e, se completează cu legea nr. 85 din 17 dec 2010 (intrată în vigoare de la data hotărâta de Rege).

Kapittel 2. Administrative bestemmelser mv.

Capitolul 2. Hotărâri administrative șamd.

Overskriften endret ved lov 7 mars 2008 nr. 5 (ikr. 1 juli 2008 iflg. res. 7 mars 2008 nr. 242).

Titlu schimbat prin legea nr. 5 din 7 martie 2008 (intrată în vigoare la 1 iulie 2008, cf. rez. nr. 242 din 7 martie 2008)

§ 5. *Kriminalomsorgens organisatoriske inndeling*

§ 5. *Ïmp rtirea organizatorică a kriminalomsorg-ului*

Kriminalomsorgen er inndelt i Kriminalomsorgens sentrale forvaltning, regionalt nivå og lokalt nivå.

Kriminalomsorg-ul este  mp rtit  n administra ia central  a Kriminalomsorg-ului, nivelul regional  i nivelul local.

Kriminalomsorgens sentrale forvaltning har ansvaret for den faglige og administrative ledelsen av kriminalomsorgen. Lederen utnevnes av Kongen.

Administra ia central  a *Kriminalomsorg-ului* are r spunderea pentru conducerea profesioanal   i administrativ  a *Kriminalomsorg-ului*. Conduc torul acesteia este numit de c tre Rege.

Regionalt nivå ledes faglig og administrativt av en regiondirektør. Det kan bestemmes at regiondirekt rer tilsettes på åremål.

Nivelul regional este condus profesioanal  i administrativ de c tre un director regional. Se poate hot r  ca directorii regionali s  fie angaja i pe o perioad  determinat .

Kongen kan gi n rmere regler om kriminalomsorgens virksomhet, organisering og gjennomf ringen av fengselsstraff, forvaring, strafferettslige s rreaksjoner, varetekt, samfunnsstraff og andre reaksjoner n r det er s rskilt bestemt i lov.

Regele poate stabili reguli detaliate referitoare la activitatea *kriminalomsorg-ului*, organizarea  i executarea pedepselor cu închisoarea, a *forvaring*, a reacțiilor speciale de pedepsire, a arestului preventiv, a pedepsei cu munca pentru societate  i a altor reacții când acest lucru este stipulat în mod special în lege.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Modificat prin legea nr. 131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 conf.. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005).

§ 6. *Myndighet til   treffe avgjørelser*

§ 6. *Autoritatea pentru a lua decizii*

Avgjørelser etter denne loven treffes av lokalt nivå med mindre annet følger av annet ledd.

Conform prezentei legi, deciziile se iau la nivel local mai pu in c nd rezult  altceva din aliniatul doi.

Regionalt nivå treffer avgjørelse i alle saker etter § 11, § 16 annet ledd, § 37 fjerde ledd og syvende ledd tredje punktum, § 38 tredje og fjerde ledd, § 44 annet ledd og § 58 annet ledd. Når den domfelte er idømt fengselsstraff på mer enn ti år, idømt en strafferettslig særreaksjon eller forvaring eller innsatt i

avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå etter § 10 annet ledd, treffer regionalt nivå også avgjørelse etter §§ 12 til 16, 20, 33, 35, 36 og 42 til 44.

La nivel regional se iau deciziile în toate cazurile în conformitate cu § 11, § 16 aliniatul doi, § 37 aliniatul patru și aliniatul șapte punctul trei, § 38 aliniatele trei și patru, § 44 aliniatul doi și § 58 aliniatul doi. Când condamnatul este condamnat la pedeapsă cu închisoare mai mare de zece ani, la o reacție specială de pedepsire penală sau *forvaring* ori când este deținut într-o secție cu nivel de siguranță extrem de ridicat conform § 10 aliniatul doi, nivelul regional ia de asemenea decizii conform §§ 12 până la 16, 20, 33, 35, 36 și 42 până la 44.

Endret ved lover 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580), 29 juni 2007 nr. 84 (ikr. 1 aug 2008 iflg. res. 13 juni 2008 nr. 586).

Modificat prin legile: nr. 131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 conf.. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005), nr. 84 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 aug 2008 conf. rez. nr. 586 din 13 iunie 2008),

§ 7. Saksbehandlingsregler

§ 7. Reguli de tratare a cazurilor

Forvaltningsloven gjelder med følgende unntak:
Legea administrației se aplică cu următoarele excepții:

- a) Domfelte, innsatte eller tilsatte i kriminalomsorgen kan ikke være fullmektig for en person som er under straffgjennomføring eller innsatt etter denne loven.
După această lege, condamnați, deținuți sau angajați ai *kriminalomsorg-ului* nu pot fi împuterniciți (delegați) pentru o persoană care se află în executare de pedeapsă sau care este deținut în conformitate cu prezenta lege.
- b) Saksbehandlingen kan være muntlig når tidsmessige grunner gjør det nødvendig. Det gjelder også for vedtaket og underretningen om vedtaket til domfelte eller innsatte.
Tratarea cazului poate fi orală când acest lucru este necesar din motive de timp. Aceasta se aplică și referitor la decizie și aducerea deciziei la cunoștința condamnatului sau a deținutului.
- c) En part har ikke krav på innsyn i et dokument som inneholder opplysninger som det av hensyn til en annen person må anses utilrådelig at parten får kjennskap til. Parten har heller ikke krav på å gjøre seg kjent med opplysninger i et dokument dersom innsyn er utilrådelig på grunn av sikkerhetsmessige hensyn, eller av hensyn til etterforskning av straffbare forhold.
O persoană parte într-un caz nu are dreptul la transparență referitor la un document (a cunoaște conținutul) ce conține informații care, din considerente legate de o altă persoană, fac nerocamandabil ca persoana parte să obțină această transparență. Persoana parte nu are dreptul nici la a cunoaște informațiile conținute într-un document atunci când transparența este nerecomandabilă datorită considerentelor de securitate sau din considerente

legate de anketarea unor fapte penale.

- d) Det kan gjøres unntak fra plikten til å begrunne vedtak etter forvaltningsloven § 24 hvis begrunnelsen vil røpe opplysning som er unntatt fra adgangen til innsyn etter bokstav c.
Se pot face excepții de la obligația de a motiva, impusă de Legea administrației (*forvaltningsloven*) § 24, o decizie dacă prin motivare se dezvăluie informații care sunt exceptate de la transparentă conf. literei c.
- e) Klagefristen i saker etter denne loven er 7 dager. Dette gjelder ikke saker om reaksjon på brudd etter § 40 første til og med sjetzte ledd og § 58 første ledd. I slike saker er klagefristen 48 timer.
Termenul pentru introducerea contestației, în cazurile în conformitate cu această lege, este de 7 zile. Aceasta nu privește cazurile de reacții la încălcări în conformitate cu § 40 aliniatele de la unu până la șase inclusiv și cele în conformitate cu § 58 aliniatul unu. În astfel de cazuri termenul pentru introducerea contestației este de 48 ore.
- f) Beslutning om å fremme sak for retten etter § 44 annet ledd, § 58 annet ledd eller straffeloven § 54 nr. 1 og 2 kan ikke påklages. Det samme gjelder beslutning om innsettelse i fengsel etter § 11.

Decizia de a înainte dosarul instanței de judecată conform § 44 aliniatul doi, § 58 aliniatul doi sau după Codul penal § 54 nr.1 și 2 nu poate fi contestată.
Acest lucru privește și decizia de plasare în închisoare conf. § 11.

- g) Kriminalomsorgens sentrale forvaltning og regionalt nivå kan, selv om fristene i forvaltningsloven § 35 tredje ledd er overskredet, av eget tiltak omgjøre et vedtak som er fattet av underordnet instans til skade for domfelte eller innsatte hvis særlige grunner tilsier det.
Administrația centrală a *Kriminalomsorg-ului* și nivelul regional, când motive speciale indică acest lucru, pot revoca prin măsură proprie o decizie luată în detrimentul condamnatului sau a deținutului de către o instanță inferioară, chiar dacă s-au depășit termenele pentru introducerea contestației impuse de Legea administrației (*forvaltningsloven*) § 35 aliniatul 3.
- h) Enhver som er tilsatt i eller utfører tjeneste eller arbeid for kriminalomsorgen, har taushetsplikt om det vedkommende i forbindelse med tjenesten får vite om forhold av betydning for sikkerheten i fengslene og i forbindelse med gjennomføringen av straff utenfor fengslene.
Orice persoană care este angajată la sau prestează un serviciu sau o muncă pentru *kriminalomsorg* are obligația de a ține confidențial informațiile obținute în serviciu și care sunt de importanță pentru securitatea închisorilor și pe cele obținute despre executarea de pedeapsă în afara închisorilor. (secretul profesional)
- i) Taushetsplikt er ikke til hinder for at kriminalomsorgen gir opplysninger som nevnt i § 16 sjetzte ledd, § 20 annet ledd, § 36 tredje ledd, § 40 siste ledd, § 42 syvende og åttende ledd og straffeloven § 39 g femte ledd, til den fornærmede i straffesaken eller dennes etterlatte.

Secretul profesional nu împiedică *Kriminalomsorg-ul* să dea părții vătămate în cazul penal sau urmașilor acesteia informații de tipul celor menționate în § 16 aliniatul șase, § 20 aliniatul doi, § 36 aliniatul trei, § 40 ultimul aliniat, § 42 aliniatele șapte și opt și Codul penal § 39 g aliniatul cinci.

Endret ved lover 30 aug 2002 nr. 67 (ikr. 1 jan 2003 iflg. res. 30 aug 2002 nr. 938), 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138), 17 des 2010 nr. 85 (ikr. 17 des 2010 iflg. res. 17 des 2010 nr. 1668).

Modificat prin legile: nr. 67 din 30 aug 2002 (intrată în vigoare la 1 ian 2003 conf. rez. nr. 938 din 30 aug 2002), nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007 conf. rez. nr. 1138 din 12 okt 2007), nr. 85 din 17 dec 2010 (intrată în vigoare la 17 dec 2010 conf. rez. nr. 1668 din 17 dec 2010).

§ 7a. Offentlige etaters opplysningsplikt overfor kriminalomsorgen

§ 7a. Obligatorietatea organelor publice de a furniza informații kriminalomsorg-ului

Før det gis opplysninger som nevnt i annet ledd, skal det søkes å oppnå medvirkning eller samtykke fra den opplysningene direkte gjelder.

Înainte de a se da informații de tipul celor menționate în aliniatul doi, se va căuta a se obține implicarea sau consimțământul celui pe care informațiile îl privesc direct.

Uten hinder av taushetsplikten har kriminalomsorgen rett til å innhente fra: *Kriminalomsorg-ul* are dreptul să ceară și să obțină informații, fără a fi împiedicat de secretul profesional, de la:

- a) Folkeregisteret; opplysninger om innsattes navn, fødselsnummer, fødested, bopel og statsborgerskap.
Registrul populației (*Folkeregisteret*); informații privitoare la numele, codul numeric personal, locul nașterii, domiciliul și cetățenia deținutului.
- b) Tilsatte i barnevernet og sosialtjenesten; opplysninger om innsattes barne- og familieforhold som er nødvendige for å ivareta hensynet til barnet og den øvrige familien under straffegjennomføring, ved permisjon, ved løslatelse og ved overføring til andre gjennomføringsformer enn fengsel med høyt sikkerhetsnivå.
Angajații de la protecția copilului și de la serviciul social; informații privitoare la copii și situația familială care sunt necesare pentru a respecta considerentele legate de copil și de restul familiei pe perioada executării pedepsei, precum și legat de permisie, eliberare și transferul în alte forme de executare a pedepsei decât închisoarea cu nivel ridicat de siguranță.
- c) Helsepersonell i helsetjenesten; opplysninger som nevnt i bokstav b, samt opplysninger som er strengt nødvendige for å avverge fare for liv og helse for den innsatte selv, andre innsatte og tilsatte.
Personalul medical în serviciile de sănătate; informații de tipul celor menționate la litera b, precum și informații care sunt absolut necesare pentru a preveni periclitarea vieții și a sănătății pentru deținutul însuși, pentru alți deținuți și pentru angajați.

Opplysningene skal gis uten ugrunnet opphold. Regiondirektøren avgjør hvem som har myndighet til å innhente og motta opplysninger som er nevnt ovenfor.

Informațiile se vor da imediat, fără o amânare nemotivată. Directorul regional decide cine are autoritatea de a cere și de a primi informațiile menționate mai sus.

Tilføyd ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138), endret ved lov 17 des 2010 nr. 85 (ikr. 17 des 2010 iflg. res. 17 des 2010 nr. 1668).

Adăugat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007), modificat prin legea nr.85 din 17 dec 2010 (intrată în vigoare la 17 dec 2010 conf. rez. nr. 1668 din 17 dec 2010).

§ 7b. Varsel til fornærmede eller dennes etterlatte

§ 7b. Anunțarea părții(lor) vătămate sau a urmașilor acesteia(acestora)

For regler om varsling til fornærmede eller dennes etterlatte om kriminalomsorgens avgjørelser, se § 16 sjette ledd, § 20 annet ledd, § 36 tredje ledd, § 40 siste ledd, § 42 syvende og åttende ledd og straffeloven § 39 g femte ledd.

Pentru regulile de anunțare a părții vătămate sau a urmașilor acesteia despre deciziile *kriminalomsorg-ului* a se vedea § 16 aliniatul șase, § 20 aliniatul doi § 36 aliniatul trei, § 40 ultimul aliniat, § 42 aliniatele șapte și opt și Codul penal § 39 g aliniatul cinci.

Tilføyd ved lov 7 mars 2008 nr. 5 (ikr. 1 juli 2008 iflg. res. 7 mars 2008 nr. 242).

Adăugat prin legea nr.5 din 7 martie 2008 (intrată în vigoare la 1 iulie 2008 conf. rez. nr. 242 din 7 martie 2008)

§ 8. Krav til tilsatte mv.

§ 8. Cerințe impuse angajaților șamd.

For å bli tilsatt i kriminalomsorgen kan det settes spesielle krav til utdanningen. Det må ikke være noe å utsette på vandelen til tilsatte i kriminalomsorgen eller til arbeidstakere som utfører arbeid der som ledd i forvaltningssamarbeidet. For å kontrollere om vandelskravet er oppfylt, skal kriminalomsorgen kreve fremlagt uttømmende politiattest. Uttømmende politiattest kan også kreves fremlagt for andre som utfører arbeid for kriminalomsorgen. Ved vurderingen av om personer som nevnt i forrige punktum kan utføre arbeid for kriminalomsorgen, skal det blant annet tas hensyn til vedkommendes tilknytning til kriminalomsorgen, hvilke oppgaver som utføres og omfanget og varigheten av disse, og dessuten hvem vedkommende har kontakt med ved utføringen av oppgavene.

Pentru a fi angajat în *kriminalomsorg* se pot impune cerințe speciale privitoare la pregătire. Cazierul (conduita) unui angajat în *kriminalomsorg* sau a unui angajat care efectuează o muncă în cadrul acestuia ca parte din cooperarea dintre instituțiile administrative trebuie să fie ireproșabil(ă). Pentru a controla dacă este respectată condiția privind cazierul, *kriminalomsorg-ul* va cere prezentarea cazierului judiciar exhaustiv eliberat de poliție. Se poate de

asemenea cere prezentarea cazierului judiciar exhaustiv și de la alte persoane care efectuează munci pentru *kriminalomsorg-ul*. La evaluarea dacă persoane ca cele menționate la punctul anterior pot efectua munci pentru *kriminalomsorg*, se va ține cont printre altele de legătura respectivului cu *kriminalomsorg-ul*, de ce fel de sarcini vor fi îndeplinite și dimensiunile și durata acestora, iar în plus cu cine are respectivul contact la efectuarea sarcinilor.

En tilsatt kan midlertidig eller varig forflyttes til en annen driftsenhet i kriminalomsorgen dersom hensynet til tjenesten tilsier det.

Un angajat poate fi mutat temporar sau permanent la o altă unitate din *kriminalomsorg* dacă acest lucru este cerut de considerente legate de serviciu.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138).

Modificat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007 conf. rez. nr.1138 din 12 oct 2007).

§ 9. Tilsynsråd

§ 9. Comitetul de supraveghere și control

I tilknytning til hver region skal det være et tilsynsråd som etter nærmere regler skal føre tilsyn med fengsler og friomsorgskontor og med behandlingen av de domfelte og innsatte.

Legat de fiecare regiune există un comitet de supraveghere și control care, conform reglementărilor detaliate, exercită supravegherea și controlul închisorilor și al birourilor numite *friomsorgskontor* (vezi definiția *kriminalomsorg-ului*) și a tratamentului aplicat condamnaților și deținuților.

Kapittel 3. Fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner

Capitolul 3. Pedepsa cu închisoarea, forvaring și reacții speciale de pedepsire

Overskriften endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Titlu modificat prin legea nr. 131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 conf. rez. nr.1580 din 21 dec 2005).

§ 10. Gjennomføringsformer

§ 10. Forme de executare a pedepsei

Fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner kan gjennomføres

Pedepsa cu închisoarea, forvaring și reacțiile speciale de pedepsire pot fi executate:

- a) i fengsel med høyt sikkerhetsnivå (lukket fengsel),
în închisoare cu regim ridicat de siguranță (închisoare închisă),
- b) i fengsel med lavere sikkerhetsnivå (åpent fengsel),

- în închisoare cu regim mai redus de siguranță (închisoare deschisă),
- c) i overgangsbolig,
în locuință interimară (*overgangsbolig*)
 - d) utenfor fengsel med særlige vilkår etter § 16, eller
în afară închisorii supus unor condiții speciale conform § 16, sau
 - e) som prøveløslatt med vilkår etter § 43 annet ledd.
ca eliberat de probă cu condiții conform § 43 aliniatul doi.

Avdeling i fengsel med høyt sikkerhetsnivå kan tilrettelegges for innsatte med særlige behov, herunder personer som er idømt en strafferettslig særreaksjon eller forvaring, eller innrettes med særlig høyt sikkerhetsnivå.

În închisori se poate crea secție cu regim ridicat de siguranță pentru deținuții cu nevoi speciale, aici incluzând persoanele condamnate la o reacție specială de pedeapsă sau *forvaring*, sau secția poate fi amenajată pentru a avea regim ridicat de siguranță.

Straff kan gjennomføres ved heldøgnsopphold i institusjon eller sykehus etter §§ 12 og 13.

Pedeapsa poate fi executată ca ședere/internare zi și noapte într-o instituție sau în spital.

Ikr. 1 mars 2002 med unntak av første ledd bokstav c.

Intrat în vigoare la 1 martie 2002 cu excepția primului aliniat litera c.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Modificat prin legea nr. 131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 conf. rez. nr.1580 din 21 dec 2005).

§ 11. Innsettelse i fengsel

§ 11. Plasarea în închisoare

Kriminalomsorgen skal sette domfelte direkte inn i fengsel med høyt sikkerhetsnivå hvis ikke annet er bestemt med hjemmel i denne loven. Domfelte bør så langt det er praktisk mulig og formålstjenlig settes inn i nærheten av hjemstedet.

Kriminalomsorg-ul va plasa un condamnat direct în închisoare cu regim ridicat de siguranță dacă nu este decis altceva în baza acestei legi. Condamnatul, în măsura în care aceasta este posibil dpdv.practic și este adecvat scopului pedepsirii, trebuie plasat în apropierea localității sale de domiciliu.

Dersom spesielle sikkerhetsmessige grunner gjør det påkrevet, kan domfelte settes inn i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå etter § 10 annet ledd.

Condamnatul poate fi plasat într-o secție cu regim extrem de ridicat de siguranță conf. § 10 aliniatul doi, dacă acest lucru se impune din motive speciale de securitate.

Domfelte med særlige behov, herunder personer som er idømt en strafferettslig særreaksjon eller forvaring, bør settes inn i avdeling tilrettelagt for dette etter § 10 annet ledd.

Condamnații cu nevoi speciale, aici incluzând persoanele condamnate la o reacție specială de pedeapsă sau *forvaring*, trebuie plasați în secție adaptată în acest sens conf. § 10 aliniatul doi.

Kriminalomsorgen skal vurdere om domfelte kan settes direkte inn i fengsel med lavere sikkerhetsnivå dersom det er idømt fengselsstraff på inntil 2 år. Slik innsettelse skal ikke besluttes dersom formålet med straffen eller sikkerhetsmessige grunner taler mot det, eller det er grunn til å anta at domfelte vil unndra seg gjennomføringen. I særlige tilfeller kan domfelte settes direkte inn i fengsel med lavere sikkerhetsnivå når det er idømt fengselsstraff på mer enn 2 år.

Kriminalomsorg-ul va evalua dacă un condamnat poate fi plasata direct în închisoare cu regim mai redus de siguranță dacă acesta este condamnat la o pedeapsă cu închisoare de până la 2 ani. Nu se va decide o astfel de plasare dacă scopul pedepsei și motive speciale legate de siguranță sunt în contradicție cu o astfel de plasare sau dacă există motiv de a crede că un condamnat se va sustrage de la executare. În situații speciale condamnatul poate fi plasat direct în închisoare cu regim mai redus de siguranță chiar dacă acesta este condamnat la o pedeapsă cu închisoarea de peste 2 ani.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Modificat prin legea nr. 131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 conf. rez. nr.1580 din 21 dec 2005).

§ 12. Gjennomføring av straff i institusjon

§ 12. Executarea pedepsei într-o instituție specializată

Straffen kan i særlige tilfeller helt eller delvis gjennomføres ved heldøgnsopphold i institusjon dersom oppholdet er nødvendig for å bedre domfeltes evne til å fungere sosialt og lovydig, eller andre tungtveiende grunner taler for det. Den domfelte skal kunne holdes tilbake mot sin vilje og hentes tilbake ved unnvikelse, om nødvendig med tvang og med bistand fra offentlig myndighet. Kriminalomsorgen skal ikke beslutte slik gjennomføring hvis sikkerhetsmessige grunner taler mot det eller det er grunn til å anta at domfelte vil unndra seg gjennomføringen.

În situații speciale pedeapsa poate fi executată total sau parțial ca ședere/internare zi și noapte într-o instituție specializată, dacă o astfel de plasare este necesară spre a îmbunătăți capacitatea condamnatului de a funcționa social și în limitele legii sau dacă alte motive majore indică necesitatea acestui lucru. Condamnatul va putea fi reținut împotriva voinței sale și va putea fi adus înapoi în caz de ezitare/eschivare, chiar cu folosirea forței și cu asistență din partea autorităților publice. *Kriminalomsorg-ul* nu va decide o astfel de plasare dacă motive legate de siguranță contravin unei astfel de plasări sau dacă există motiv de a crede că un condamnat se va sustrage de la executare.

Endret ved lov 15 juni 2001 nr. 64 (ikr. 1 jan 2002).

Modificat prin legea nr. 64 din 15 iunie 2001 (intrată în vigoare la 1 ian 2002).

§ 13. Gjennomføring av straff i sykehus

§ 13. Executarea pedepsei în spital

Kriminalomsorgen kan beslutte at straffen kan gjennomføres ved heldøgnsopphold i sykehus dersom behandling av sykdom gjør det nødvendig, og behandlingen ikke kan gis under ordinær gjennomføring av straffen.

Kriminalomsorg-ul poate decide ca pedeapsa să fie efectuată sub forma internării zi și noapte în spital dacă aceasta este necesar datorită unei boli și dacă tratamentul nu poate fi aplicat în situația executării obișnuite a pedesei.

§ 14. Overføring mellom gjennomføringsformer

§ 14. Transfer între formele de executare a pedepsei

Kriminalomsorgen kan overføre innsatte til et annet fengsel dersom

Kriminalomsorg-ul poate transfera deținutul la o altă închisoare dacă

- a) det er sannsynlig at innsatte har begått eller vil begå en straffbar handling, este probabil că deținutul a comis sau va comite o infracțiune,
- b) det er grunn til å anta at innsatte vil unndra seg gjennomføringen, există motiv de a crede că deținutul se va sustrage de la executarea pedepsei (va evada)
- c) innsatte til tross for skriftlig advarsel har særlig negativ innflytelse på miljøet i fengslet, deținutul, în ciuda avertizării lui în scris, are o influență extrem de negativă asupra mediului din închisoare,
- d) overføring er nødvendig for å opprettholde ro, orden og sikkerhet i fengslet, eller transferul este necesar pentru a menține ordinea, disciplina și siguranța în închisoare sau
- e) bygningsmessige eller bemanningsmessige forhold eller plassmangel gjør det nødvendig. condiții legate de dotarea cu clădiri sau personal sau lipsa de spațiu fac necesar acest lucru.

Innsatte som gjennomfører straff i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå, kan overføres til annet fengsel for å forebygge brudd på ro, orden og sikkerhet i avdelingen selv om vilkårene etter første ledd bokstavene a til e ikke er oppfylt.

Deținutul care execută pedeapsă într-o secție cu regim de siguranță extrem de ridicat poate fi transferat la altă închisoare pentru a preveni perturbarea liniștii,

ordinii și siguranței în secție chiar dacă nu sunt îndeplinite condițiile conform aliniatului unu literelor de la a la e.

Domfelte som selv ønsker det, kan overføres til annet fengsel dersom dette er hensiktsmessig for den videre straffegjennomføring.

Deținutul care dorește personal acest lucru, poate fi transferat la o altă închisoare dacă transferul este indicat pentru executarea în continuare a pedesei.

Domfelte som gjennomfører forvaring eller strafferettslig særreaksjon i fengsel, kan overføres til avdeling tilrettelagt for innsatte med særlige behov, jf. § 10 annet ledd, selv om vilkårene i første ledd bokstavene a) til e) ikke er oppfylt. Overføringen må være nødvendig for å forebygge brudd på ro, orden og sikkerhet eller for å ivareta domfeltes særlige behov.

Deținutul care execută în închisoare *forvaring* sau forme speciale de pedeapsă poate fi transferat la o secție adaptată deținuților cu nevoi speciale, cf. § 10 aliniatul doi, chiar dacă nu sunt îndeplinite condițiile de la aliniatul unu literelor de la a) la e). Transferul trebuie să fie necesar pentru a preveni perturbarea ordinii, disciplinei și siguranței sau pentru a respecta nevoile speciale ale deținutului.

Domfelte kan midlertidig overføres til annet fengsel i forbindelse med rettsmøte. I særlige unntakstilfeller kan overføring i forbindelse med rettsmøte også skje fra fengsel til politiarrest. Oppholdet i politiarrest skal være så kort som mulig.

Deținutul poate fi transferat temporar la o altă închisoare, aceasta legat de o ședință de judecată. De asemenea, ca excepții foarte speciale, transferurile legate de prezentarea în fața instanței pot fi făcute de la închisoare în arestul poliției. Șederea în arestul poliției trebuie să fie cât mai scurtă cu putință.

Domfelte som gjennomfører straff utenfor fengsel etter § 16, kan tilbakeføres til fengsel dersom det er sannsynlig at domfelte har begått eller vil begå en straffbar handling, unndra seg gjennomføringen eller bryte forutsetninger og vilkår for gjennomføring av straff utenfor fengsel.

Deținutul care execută pedeapsa în afara închisorii conf. § 16, poate fi adus înapoi în închisoare dacă este probabil că deținutul a comis sau va comite o infracțiune, se va sustrage de la executarea de pedeapsă sau va încălca premisele și condițiile legate de executarea de pedeapsă în afara închisorii.

Domfelte skal ikke overføres til mer restriktivt fengsel enn det som er nødvendig.

Deținutul nu va fi transferat la o închisoare mai restrictivă decât este necesar.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138).

Modificat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007 conf. rez. nr.1138 din 12 oct 2007).

§ 15. Overføring til mindre restriktivt fengsel

§ 15. Transfer la închisori mai puțin restrictive

Innsatte i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå, eller som er tilrettelagt for innsatte med særlige behov, kan overføres til fengsel med høyt sikkerhetsnivå dersom sikkerhetsmessige grunner ikke taler mot det og det ikke er grunn til å anta at innsatte vil unndra seg gjennomføringen. Det samme gjelder for personer som etter psykisk helsevernloven § 5-6 er besluttet overført til anstalt under kriminalomsorgen såfremt de samtykker. Kriminalomsorgen skal vurdere innsatte i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå for overføring til fengsel med høyt sikkerhetsnivå med ikke mer enn 6 måneders mellomrom.

Deținutul care execută pedeapsă într-o secție cu nivel de siguranță extrem de ridicat sau secție care este adaptată pentru deținuții cu nevoi speciale, poate fi transferat la o închisoare cu nivel ridicat de siguranță dacă motive de ordinul securității nu sunt în contradicție cu acest transfer și dacă nu există motiv de a crede că deținutul se va sustrage de la executarea de pedeapsă. Aceasta este valabil și pentru persoane care conform Legii protecției psihice (*psykisk helsevernloven*) § 5-6 s-a hotărât să fie transferate în instituții (speciale) din *kriminalomsorg*, dar aceasta numai dacă ele consimt. *Kriminalomsorg-ul* va evalua deținutul care se află într-o secție cu nivel de siguranță extrem de ridicat pentru transfer la închisoare cu nivel ridicat de siguranță, dar nu mai des decât la intervale de 6 luni.

Innsatte kan, etter å ha gjennomført en del av straffen, overføres fra fengsel med høyt sikkerhetsnivå til fengsel med lavere sikkerhetsnivå. Innsatte skal ikke overføres dersom formålet med straffen eller sikkerhetsmessige grunner taler mot det, eller det er grunn til å anta at innsatte vil unndra seg gjennomføringen. Kriminalomsorgen skal vurdere overføring til fengsel med lavere sikkerhetsnivå når det gjenstår ett år til innsatte kan løslates på prøve.

Deținutul poate fi transferat, după ce a executat o parte din pedeapsă, de la o închisoare cu nivel ridicat de siguranță la o închisoare cu nivel mai scăzut de siguranță. Deținutul nu va fi transferat dacă scopul pedepsirii sau considerente de ordinul securității sunt în contradicție cu această transfer sau dacă există motiv de a crede că deținutul se va sustrage de la executarea de pedeapsă. *Kriminalomsorg-ul* va evalua posibilitatea de transfer la o închisoare cu nivel mai scăzut de siguranță când deținutul mai are de executat doar un an până când deținutul poate fi eliberat de probă.

Innsatte kan overføres fra fengsel med høyt eller lavere sikkerhetsnivå til overgangsbolig når en del av straffen er gjennomført. Innsatte skal ikke overføres dersom formålet med straffen eller sikkerhetsmessige grunner taler mot det, eller det er grunn til å anta at innsatte vil unndra seg gjennomføringen. Overføringen må være hensiktsmessig for å fremme en positiv utvikling og for å motvirke ny kriminalitet.

Deținutul poate fi transferat de la închisori cu nivel ridicat sau de la închisori cu nivel mai scăzut de siguranță în locuință interimară când a executat o parte din pedeapsă. Deținutul nu va fi transferat dacă scopul pedepsirii sau considerente de ordinul securității sunt în contradicție cu aceasta sau dacă există motiv de a crede că deținutul se va sustrage de la executarea de pedeapsă. Transferul trebuie să fie indicat pentru stimularea unei evoluții pozitive și pentru contracararea producerii de noi infracțiuni.

Endret ved lov 15 juni 2001 nr. 64 (ikr. 1 jan 2002).

Modificat prin legea nr. 64 din 15 iunie 2001 (intrată în vigoare la 1 ian 2002).

§ 16. Gjennomføring av straff utenfor fengsel

§ 16. Executarea pedepsei în afara închisorii

Dersom det er hensiktsmessig for å sikre en fortsatt særlig positiv utvikling og motvirke ny kriminalitet, kan kriminalomsorgen overføre domfelte til gjennomføring av straffen utenfor fengsel med særlige vilkår når halvdelen av straffetiden er gjennomført. Overføring skal ikke besluttet dersom formålet med straffen eller hensynet til en sikkerhetsmessig forsvarlig gjennomføring taler mot det.

Dacă aceasta este indicat pentru a asigura continuarea unei evoluții extrem de pozitive și pentru a contracara producerea de noi infracțiuni și când s-a executat jumătate din pedeapsă, *kriminalomsorg-ul* poate transfera condamnatul în executare de pedeapsă în afara închisorii, cu condiții speciale. Aceasta se poate face când jumătate din pedeapsă a fost efectuată. Transferul nu va fi decis dacă scopul pedepsirii sau considerente privind executarea pedepsei într-un mod justificabil sunt în contradicție cu acest transfer.

Dersom den idømte fengselsstraff eller resterende tid frem til forventet prøveløslatelse er inntil 4 måneder, og det er hensiktsmessig for å sikre en positiv utvikling og motvirke ny kriminalitet, kan straffen gjennomføres utenfor fengsel når det settes vilkår om at domfelte skal være undergitt elektronisk kontroll. Første ledd annet punktum gjelder tilsvarende.

Dacă pedeapsa prin sentință sau restul de executat dintr-o pedeapsă până la termenul unei posibile eliberări de probă este mai mică/mic de 4 luni și dacă este justificabil pentru a asigura o evoluție pozitivă și pentru a contracara producerea de noi infracțiuni, se poate ca pedeapsa să fi executată în afara închisorii atunci când se stabilește condiția ca cel condamnat să fie pus sub control electronic. Se aplică în mod similar primul aliniat punctul doi.

Det er en forutsetning for gjennomføring av straff utenfor fengsel at domfelte skal ha fast bopel og være sysselsatt i form av arbeid, opplæring eller andre tiltak. Domfelte skal dessuten unnlate å bruke rusmidler, bedøvelsesmidler, hormonpreparater eller andre kjemiske stoffer som ikke er lovlig foreskrevet.

Pentru executarea de pedeapsă în afara închisorii o premiză este ca cel condamnat să aibă domiciliu stabil și să fie angajat, ocupat în sistemul

educațional sau sub alte forme. În plus condamnatul va trebui să nu consume alcool sau stupefiante, mijloace de anestezie, preparate cu hormoni sau alte substanțe chimice care nu sunt prescrise legal.

Dersom det fremstår som nødvendig for en sikkerhetsmessig forsvarlig gjennomføring av straffen utenfor fengsel, skal kriminalomsorgen fastsette særlige vilkår. Kriminalomsorgen kan blant annet fastsette at domfelte skal

Dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru executarea pedepsei în afara închisorii într-un mod justificabil dpdv al siguranței, *kriminalomsorg-ul* va stabili condiții speciale. *Kriminalomsorg-ul* poate stabili ca un condamnat să

- a) gjennomgå behandling,
urmeze tratament,
- b) delta i program,
participe la un program,
- c) innta antabus eller andre foreskrevne medikamenter,
ia antabus sau alte medicamente prescrise,
- d) overholde bestemmelser om oppholdssted, eller
respecte hotărâri referitoare la locuri în care se poate afla,
- e) unnlate å ha samkvem med bestemte personer.
se abțină/rețină de la a avea contact cu anumite persoane.

Kriminalomsorgen kan oppheve fastsatte vilkår, endre eller fastsette nye vilkår hvis det fremstår som nødvendig av hensyn til en sikkerhetsmessig forsvarlig gjennomføring av straffen.

Kriminalomsorg-ul poate revoca condițiile stabilite sau poate stabili noi condiții dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru executarea pedepsei într-un mod justificabil dpdv. al siguranței.

Kriminalomsorgen skal kontrollere at domfelte overholder forutsetninger og fastsatte vilkår. Som ledd i kontrollen kan tiltak etter § 56 iverksettes. Ved brudd på vilkår eller forutsetninger, eller dersom det er sannsynlig at domfelte har begått eller vil begå straffbar handling eller unndra seg gjennomføringen, gjelder bestemmelsene om tilbakeføring til fengsel i § 14 sjette og sjuende ledd.

Kriminalomsorg-ul va controla modul cum condamnatul respectă premisele și condițiile stabilite. Ca o verigă în control se pot pune în aplicare măsuri conform § 56. În cazul încălcării condițiilor sau a premizelor ori dacă se crede că un condamnat a comis sau va comite noi infracțiuni sau că se va sustrage de la executarea pedepsei, se aplică hotărârile de readucere în închisoare din § 14 aliniatele șase și șapte.

Dersom det er av betydning for fornærmede i straffesaken eller dennes etterlatte å få kjennskap til tidspunktet for gjennomføring av straff utenfor fengsel, skal kriminalomsorgen varsle fornærmede eller etterlatte på forhånd. Varselet skal også omfatte informasjon om vilkår som er satt med hjemmel i § 16 tredje

ledd bokstav d) og e), hvis disse vilkårene direkte gjelder fornærmede eller dennes etterlatte.

Dacă este important pentru partea vătămată în respectivul caz penal sau pentru urmașii acesteia să aibă cunoștință de momentul executării pedepsei în afara închisorii, *kriminalomsorg-ul* va anunța anticipat partea vătămată sau pe urmașii acesteia. Anunțarea va cuprinde și informații detaliate despre condițiile stabilite în baza § 16 aliniatul trei literale d) și e), dacă aceste condiții privesc în mod direct partea vătămată sau pe urmașii acesteia.

Endret ved lover 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138), 29 juni 2007 nr. 84 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1139, nytt annet ledd ikr. 1 aug 2008 iflg. res. 13 juni 2008 nr. 586).

Modificat prin legile nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007), nr. 84 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1139 din 12 oct 2007, aliniat doi nou intrat în vigoare la 1 aug 2008 conf. rez. nr. 586 din 13 iunie 2008).

§ 17. Fellesskap med andre innsatte

§ 17. Participarea la colectivitate cu ceilalți deținuți

Så langt det er praktisk mulig skal innsatte ha adgang til fellesskap under arbeid, opplæring, program eller andre tiltak, og i fritiden. Kriminalomsorgen kan beslutte hel eller delvis utelukkelse fra fellesskapet etter bestemmelsene i § 29 annet ledd og §§ 37, 38, 39 og 40 annet ledd bokstav d. Innsatte skal være i enerom om natten hvis ikke helsemessige forhold eller plassmangel er til hinder for det.

În măsura în care este posibil, deținutul va avea acces la colectivitate în timpul muncii, activității educaționale, a programelor sau a altor măsuri și în timpul liber. *Kriminalomsorg-ul* poate decide privarea totală sau parțială de participare la colectivitate conform hotărârilor din § 29 aliniatul doi și §§ 37, 38, 39 și 40 aliniatul doi litera d. Deținutul se va afla în cameră pentru o persoană (izolat) pe timpul nopții, dacă acest lucru nu este împiedicat de considerente privind starea sănătății sau de lipsa de spațiu.

Fellesskapet for innsatte som gjennomfører straff i avdeling som nevnt i § 10 annet ledd, kan helt eller delvis begrenses av hensyn til ro, orden og sikkerhet, eller dersom hensynet til innsatte selv eller andre innsatte tilsier det, og det ikke fremstår som et uforholdsmessig inngrep.

Pentru persoane care execută pedeapsa în secțiile menționate în § 10 aliniatul doi participarea la colectivitate poate fi limitată total sau parțial din considerente privind liniștea, ordinea și siguranța sau dacă considerente legate de deținut sau de alți deținuți cer aceasta și dacă limitarea nu se prezintă ca o măsură disproporționat de severă.

§ 18. Arbeid, opplæring, program eller andre tiltak

§ 18. Muncă, activitate educațională, programe sau alte măsuri

Kriminalomsorgen skal legge til rette for at innsatte får et aktivitetstilbud på dagtid.

Kriminalomsorg-ul va asigura deținutului o ofertă de activități în timpul zilei.

§ 19. Dagpenger

§ 19. Remunerația zilnică

Domfelte som gjennomfører straff i fengsel, eller utenfor fengsel etter §§ 12 og 13, kan tilstås dagpenger. Satsene fastsettes av Kriminalomsorgens sentrale forvaltning.

Condamnat care execută pedeapsă în închisoare sau în afara închisorii conform §§ 12 și 13, se poate decide că va primi remunerație zilnică. Mărimea acesteia se stabilește de către administrația centrală a *Kriminalomsorg-ului*.

§ 20. Frigang

§ 20. Petrecerea timpului în afara închisorii

Kriminalomsorgen kan gi innsatte tillatelse til å delta i arbeid, opplæring, program eller andre tiltak utenfor fengsel dersom sikkerhetsmessige grunner ikke taler mot det, og det ikke er grunn til å anta at innsatte vil unndra seg gjennomføringen av straffen.

Kriminalomsorg-ul poate permite deținutului să participe la muncă, activitate educațională, programe sau la alte măsuri în afara închisorii, dacă motive de siguranță nu contravin acestui lucru și dacă nu există motive de a crede că deținutul se va sustrage de la executarea pedepsei.

Dersom det er av betydning for fornærmede i straffesaken eller dennes etterlatte å få kjennskap til tidspunktet for frigangen, skal kriminalomsorgen varsle fornærmede eller dennes etterlatte på forhånd.

Dacă este important pentru partea vătămată în respectivul caz penal sau pentru urmașii acesteia să aibă cunoștință de momentul(ele) petrecerii timpului în afara închisorii, *kriminalomsorg-ul* va anunța anticipat partea vătămată sau pe urmașii acesteia.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138).

Modificat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007).

§ 21. Fritidsaktiviteter

§ 21. Activități în timpul liber

Kriminalomsorgen skal legge forholdene til rette for at de innsatte skal få tilbud om deltagelse i aktiviteter på fritiden, herunder mulighet for fysisk aktivitet og kulturell virksomhet.

Kriminalomsorg-ul va crea condițiile necesare pentru ca deținuții să aibă o ofertă de participare la activități în timpul liber, incluzând aici posibilități pentru activitate fizică și culturală.

§ 22. Lufting

§ 22. Ieșirea la aer

Innsatte skal så langt det er mulig få oppholde seg i friluft hver dag.

În măsura în care este posibil, deținutul se va afla zilnic în aer liber.

§ 23. Religion og livssyn

§ 23. Religie și viziune asupra existenței

Kriminalomsorgen skal gi innsatte mulighet til å utøve religion og livssyn.

Kriminalomsorg-ul va da deținutului posibilitatea de a-și practica religia sau viziunea despre existență.

§ 24. Reportasje og intervju

§ 24. Reportaj și interviu

Kriminalomsorgen kan gi tillatelse til reportasje fra fengsel. Det kan settes vilkår for tillatelsen for å sikre ro, orden og sikkerhet i fengslet.

Kriminalomsorg-ul poate da aprobare pentru efectuarea de reportaje din închisoare. Pot fi puse condiții pentru a asigura liniștea, ordinea și siguranța în închisoare.

Innsatte har rett til å la seg intervjuet og fotografere. Kriminalomsorgen skal legge forholdene til rette for en praktisk gjennomføring av denne retten. Kriminalomsorgen kan bestemme tid og sted for intervjuet av hensyn til ro, orden og sikkerhet i fengslet. Politiet skal samtykke til intervju av varetektsinnsatte som er ilagt restriksjoner etter straffeprosessloven § 186 annet ledd.

Deținuții au dreptul de a da interviuri și de a fi fotografiați. Kriminalomsorg-ul va crea condițiile necesare pentru punerea în practică a acestui drept. Kriminalomsorg-ul poate hotărâ locul și data interviului din considerente de liniște, ordine și siguranță în închisoare. Pentru deținuții aflați în arest preventiv și care sunt supuși la restricții conform Codului de procedură penală § 186 aliniatul doi trebuie consimțământul poliției pentru a efectua interviu cu aceștia.

Den som gis tillatelse til reportasje etter første ledd, eller som intervjuer innsatte, kan pålegges taushetsplikt om opplysninger som vedrører sikkerhetsmessige forhold i fengslet. Den som forsettlig eller uaktsomt krenker taushetsplikten, straffes med bøter eller med fengsel inntil 6 måneder.

Celui care primește aprobare pentru reportaj conform primului aliniat sau pentru a intervieva deținuții se poate cere să păstreze confidențiale informațiile referitoare la considerente legate de siguranța închisorii (secret profesional). Cel care cu premeditare sau din neatenție încalcă această obligație de păstrare a confidențialității va fi pedepsit cu amenzi sau închisoare până la 6 luni.

Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care este stabilită prin lege) care este modificat prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 25. Samarbeidsorganer

§ 25. Organe de cooperare

Dersom de innsatte ønsker det, bør kriminalomsorgen etablere samarbeidsorganer med representanter for innsatte og tilsatte. Hvis straff gjennomføres i avdeling som nevnt i § 10 annet ledd, kan slike organer etableres dersom sikkerhetsmessige grunner ikke taler mot det.

Dacă deținuții doresc aceasta, *kriminalomsorg-ul* va trebui să constituie organe de cooperare cu reprezentanții angajaților și ai deținuților. Dacă pedeapsa se execută în secții de tipul celor menționate în § 10 aliniatul doi, astfel de organe pot fi constituite dacă aceasta nu este în contradicție cu considerentele privind siguranța.

Samarbeidsorganene har som formål å legge til rette for diskusjon av spørsmål som har betydning for de innsattes daglige liv. Spørsmål som angår en enkelt innsatt eller tilsatt, eller spørsmål om organisering av sikkerhetsmessige tiltak, kan ikke diskuteres.

Organele de cooperare au ca scop să creeze condițiile necesare pentru discutarea chestiunilor care au importanță pentru viața de zi cu zi a deținuților. Chestiuni privitoare la un anume deținut sau angajat sau chestiuni referitoare la organizarea măsurilor de siguranță nu se pot discuta.

§ 26. Private eiendeler

§ 26. Obiecte proprietate personală

Kriminalomsorgen kan ut fra hensynet til ro, orden og sikkerhet gi bestemmelser om hvilke gjenstander som det er tillatt å ta med inn eller ut av fengsel.

Ținând cont de liniște, ordine și siguranță, *kriminalomsorg-ul* poate hotărâ ce obiecte este voie a fi introduse sau scoase din închisoare.

Gjenstander som tas inn eller ut av fengsel, kan undersøkes etter §§ 27 og 28.

Obiecte care se introduc sau se scot din închisoare pot fi controlate conform §§ 27 și 28.

Kriminalomsorgen kan midlertidig holde tilbake penger eller gjenstander som er forsøkt innført eller utført i strid med første ledd. Hvis pengene eller gjenstandene ikke blir beslaglagt etter straffeprosessloven kapittel 16, inndratt etter straffeloven § 34, eller holdt tilbake på annet grunnlag, skal de senest leveres tilbake ved løslatelse eller når en besøkende forlater fengslet. Kriminalomsorgen kan destruere alkohol, andre rusmidler og medikamenter mv.

Kriminalomsorg-ul poate reține temporar bani sau obiecte a căror introducere în sau scoatere din închisoare a fost încercată în contradicție cu primul alineat. Dacă banii sau obiectele nu vor fi sechestrate conform Codului de procedură penală cap. 16 sau confiscate conform Codului penal § 34 sau nu sunt reținuți(reținute) pe o altă bază, aceștia(acestea) vor fi înapoiate cel mai târziu la eliberare sau când un vizitator părăsește închisoarea. Kriminalomsorg-ul poate distruge alcool, stupefiante, medicamente ș.a.

§ 27. Undersøkelse av personer og gjenstander

§ 27. Verificarea persoanelor și a obiectelor

Kriminalomsorgen kan på fengselsområdet undersøke personer og gjenstander ved bruk av teknisk utstyr eller hund for å forhindre at det tas med gjenstander som ikke er tillatt. Ved positivt utslag, eller når personen ikke medvirker til undersøkelsen, kan fengslet avvise personen. Ved funn av gjenstander som ikke er tillatt, gjelder reglene i § 26 tredje ledd.

Pe teritoriul închisorii *kriminalomsorg-ul* poate verifica persoane și obiecte folosind echipament tehnic sau câine pentru a împiedica introducerea de obiecte nepermise. În caz de rezultat pozitiv sau când o persoană nu cooperează la verificare, închisoarea poate refuza persoanei accesul. În cazul găsirii de obiecte nepermise se aplică regulile din § 26 alineatul trei.

Dersom undersøkelsen etter første ledd gir positivt utslag, eller kriminalomsorgen ellers beslutter det, kan en person visiteres dersom han eller hun samtykker. Dersom undersøkelsen etter første ledd gir positivt utslag, eller det ellers er grunn til å anta at en person forsøker å ta med seg gjenstander som ikke er tillatt inn i fengslet, kan en person holdes tilbake av tilsatte inntil politiet ankommer selv om personen ikke samtykker til visitasjon. Ved funn av gjenstand som ikke er tillatt, gjelder bestemmelsen i første ledd annet og tredje punktum tilsvarende.

Dacă verificarea menționată la primul alineat are rezultat pozitiv sau dacă *kriminalomsorg-ul* hotărăște acest lucru, o persoană poate fi percheziționată dacă el sau ea consimte. Dacă verificarea menționată la primul alineat are rezultat pozitiv sau dacă în alt fel apar motive de a crede că o persoană încearcă a introduce obiecte nepermise, persoana poate fi reținută de către angajați până la venirea poliției, aceasta chiar dacă persoana nu consimte la percheziție. În cazul găsirii de obiecte nepermise, se aplică similar hotărârea din primul alineat și punctul trei.

Undersøkelse etter første ledd ved bruk av teknisk utstyr eller hund overfor offentlig forsvarer og offentlig myndighetsrepresentant, herunder diplomatisk eller konsulær representant, kan bare finne sted i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå. Disse personer kan bare avvises etter første ledd dersom de ikke medvirker til undersøkelsen. Ved positivt utslag kan kontrolltiltak som nevnt i § 31 tredje ledd, jf. sjette ledd iverksettes.

Verificarea conform primului aliniat, utilizând echipament tehnic sau câinele, se poate efectua asupra apărătorilor sau a reprezentanților autorităților publice, incluzând aici reprezentant diplomatic sau consular, numai la secții cu nivel extrem de ridicat de siguranță. Acestor persoane li se poate doar nega accesul, conform primului aliniat, dacă ele nu cooperează la verificare. În caz de rezultat pozitiv se pot pune în aplicare măsuri de control de tipul celor menționate în § 31 aliniatul trei, conf. aliniatului șase.

Enhver kan avkreves gyldig legitimasjon for å sikre rett identitet.

Oricui i se poate cere să prezinte un act de identitate valabil pentru asigurarea corectitudinii identității.

Før kriminalomsorgen gir tillatelse til besøk til innsatte, kan det på forhånd innhentes opplysninger om den besøkendes vandel.

Înainte de a permite vizitarea unui deținut, *kriminalomsorg-ul* poate solicita și obține anticipat informații privind cazierul vizitatorului.

Ved bruk av telefon kan samtalepartens identitet undersøkes på forhånd.

În cazul folosirii telefonului se poate verifica anticipat identitatea partenerului de conversație.

Innsatte kan fotograferes for å sikre rett identitet.

Deținutul poate fi fotografiat pentru asigurarea corectitudinii identității.

§ 28. Undersøkelse av innsatte, rom og eiendeler

§ 28. Verificarea deținuților, a camerelor și a obiectelor proprietate personală

Kriminalomsorgen kan undersøke innsatte, deres rom og eiendeler for å forebygge uorden eller straffbar handling. Undersøkelsen kan skje ved bruk av teknisk utstyr eller hund, visitasjon eller ved kroppsvisitasjon.

Kriminalomsorg-ul poate verifica deținuții, camerele lor și obiectele proprietate personală pentru a preveni dezordinea sau comiterea de infracțiuni. Verificarea se poate face folosind echipament tehnic sau câine, prin percheziție sau percheziție corporală.

§ 29. *Undersøkelser for å avdekke bruk av rusmidler mv.*

§ 29. *Verificare pentru a descoperi uz de alcool sau stupefiante șamd.*

Kriminalomsorgen kan pålegge domfelte som gjennomfører straff etter § 10 første ledd bokstav a, b, c og d å avgi urinprøve, utåndingsprøve eller blodprøve eller å medvirke til andre undersøkelser som kan skje uten fare eller særlig ubehag, for å avdekke bruk av rusmidler, bedøvelsesmidler, hormonpreparater eller andre kjemiske stoffer som ikke er lovlig foreskrevet. Blodprøve kan bare tas av helsepersonell.

Kriminalomsorg-ul poate impune condamnărilor care execută pedeapsă conform § 10 primul alineat literele a, b, c și d obligativitatea de a da probă de urină, sânge ori probă de alcoolemie în aerul expirat sau de a coopera la alte verificări care se pot face fără pericole sau mari neplăceri, pentru a descoperi uz de alcool, stupefiante, mijloace de anesteziere, preparate cu hormoni sau alte substanțe chimice care nu sunt prescrise legal. Numai personalul medical poate lua probe de sânge.

Dersom det er sannsynlig at domfelte i kroppen skjuler rusmidler, bedøvelsesmidler, hormonpreparater eller andre kjemiske stoffer som ikke er lovlig foreskrevet, kan kriminalomsorgen beslutte at domfelte skal settes i enerom med spesialtoalett. Uttalelse fra lege skal innhentes og tas i betraktning ved vurderingen av om tiltaket skal settes i verk. Under oppholdet skal domfelte ha jevnlig tilsyn av helsepersonell. Dersom det er sannsynlig at domfelte i kroppen skjuler stoffer som ikke er lovlig foreskrevet, kan kriminalomsorgen også benytte radiologisk undersøkelse for å påvise stoffet. Henviing til slik undersøkelse besluttet av lege som vurderer om bruken av stråling er berettiget, jf. strålevernloven § 13.

Dacă este probabil că un condamnat ascunde în corpul său stupefiante, mijloace de anesteziere, preparate cu hormoni sau alte substanțe chimice care nu sunt prescrise legal, kriminalomsorg-ul poate hotărâ plasarea condamnatului izolat, în cameră cu toaletă specială. Se va obține declarație din partea medicului și aceasta va fi luată în considerare la evaluarea referitoare la aplicarea măsurii. În timpul șederii în izolare condamnatul va fi supravegheat regulat de către personalul medical. Dacă este probabil că un condamnat ascunde în corpul său substanțe care nu sunt prescrise legal, kriminalomsorg-ul poate de asemenea folosi analiza radiologică pentru a determina prezența substanței. Trimiterea la această analiză se hotărăște de către medic care va evalua dacă este justificabilă iradierea, conf. Legii protecției la iradiere (strålevernloven) § 13.

Dersom det er overveiende sannsynlig at en innsatt i kroppen skjuler rusmidler, bedøvelsesmidler, hormonpreparater eller andre kjemiske stoffer som ikke er lovlig foreskrevet, kan kriminalomsorgen beslutte at det skal foretas kroppslig undersøkelse eller annet tiltak for å bringe stoffet frem. Uttalelse fra lege skal innhentes og tas i betraktning ved vurderingen av om tiltaket skal settes i verk. Inngrepet kan bare utføres av helsepersonell. Samtykke fra regionalt nivå skal innhentes på forhånd hvis dette er praktisk mulig.

Dacă este probabilitate foarte mare că un condamnat ascunde în corpul său stupefiante, mijloace de anestezie, preparate cu hormoni sau alte substanțe chimice care nu sunt prescrise legal, *kriminalomsorg-ul* poate hotărâ efectuarea vizitării corporale ori aplicarea altei măsuri pentru extragerea substanței. Se va obține declarație din partea medicului și aceasta va fi luată în considerare la evaluarea referitoare la aplicarea măsurii. Numai personalul medical poate efectua intervenția. Se va cere și obține anterior consimțământul de la nivelul regional, dacă acest lucru este posibil dpdv. practic.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138).

Modificat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007).

§ 30. Postsending

§ 30. Trimiteri prin poștă

Innsatte skal kunne sende og motta postsending hvis ikke annet følger av denne bestemmelsen.

Deținutul poate trimite și primi corespondență prin poștă dacă această hotărâre nu stipulează altceva referitor la acest lucru.

Kriminalomsorgen skal kontrollere postsending til og fra innsatte i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå før den utleveres eller sendes. Postsending til og fra innsatte i fengsel med høyt sikkerhetsnivå skal kontrolleres, men kontroll kan unnlates dersom sikkerhetsmessige grunner ikke taler mot det. Postsending til og fra innsatte i fengsel med lavere sikkerhetsnivå og overgangsbolig skal kontrolleres dersom det fremstår som nødvendig av sikkerhetsmessige grunner.

În secțiunile cu nivel ridicat de siguranță *kriminalomsorg-ul* va controla toată corespondența pe care o trimite sau o primește deținutul, înainte ca aceasta să fie expediată de la deținut sau predată acestuia. Corespondența de la sau către un deținut aflat în secție cu nivel ridicat de siguranță va fi controlată, dar se poate renunța la control dacă aceasta nu contravine considerentelor de siguranță. Corespondența de la și către deținuți aflați în închisori cu nivel mai redus de siguranță sau aflați în locuință interimară va fi controlată dacă aceasta se prezintă ca o necesitate din motive de siguranță.

Kontroll av postsending kan skje ved åpning og gjennomlesning av sendingen før den utleveres eller sendes, og ved undersøkelse som nevnt i § 27 første ledd. I avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå kan innsatte pålegges å føre korrespondanse på et språk de tilsatte behersker.

Controlul corespondenței poate fi făcut prin deschiderea și citirea acesteia înainte de trimite sau predare și prin analiză așa cum se menționează în § 27 primul alineat. În secțiunile cu nivel extrem de ridicat de siguranță deținuții pot fi supuși la obligativitatea de a purta corespondență într-o limbă pe care angajații o cunosc.

Kriminalomsorgen kan nekte å utlevere eller sende postsending til eller fra innsatte dersom sendingen inneholder opplysninger om planlegging eller gjennomføring av straffbar handling, unndragelse av gjennomføringen eller handlinger som vil forstyrre ro, orden og sikkerhet. Innsatte bør gjøres kjent med den delen av sendingen som uten skade kan meddeles.

Kriminalomsorg-ul poate refuza trimiterea sau predarea corespondenței de la sau către deținut dacă aceasta conține informații despre planificare sau comitere de infracțiuni, sustragere de la executarea pedepsei sau acțiuni care ar perturba liniștea, ordinea și siguranța. Deținutului îi va fi adusă la cunoștință acea parte a corespondenței care îi poate fi făcută cunoscută fără a aduce prejudicii.

Postsending som den innsatte allerede har mottatt, kan kontrolleres etter tredje ledd.

Corespondența pe care deținutul deja a primit-o poate fi controlată conform aliniatului trei.

Postsending til eller fra advokat og offentlig myndighetsrepresentant, herunder diplomatisk eller konsulær representant, kan undersøkes etter § 27 tredje ledd. Kontroll ved gjennomlesning skal ikke finne sted. Sendingen skal alltid åpnes i nærvær av innsatte.

Corespondența de la sau către apărători sau reprezentanți ai autorităților publice, incluzând aici reprezentant diplomatic sau consular, poate fi controlată conform § 27 aliniatul trei. Nu se va efectua controlul prin citire. Corespondența va fi întotdeauna deschisă în prezența deținutului.

Kriminalomsorgen kan etter nærmere bestemmelser gi innsatte tillatelse til elektronisk kommunikasjon med tekst, lyd og bilde dersom sikkerhetsmessige grunner eller hensynet til en forsvarlig ressursforvaltning ikke taler mot det. Bestemmelsene i annet til sjetten ledd gjelder tilsvarende.

Kriminalomsorg-ul poate aproba deținutului, prin decizii detaliate, comunicare electronică cu text, sunet și imagine dacă aceasta nu contravine siguranței și considerentelor referitoare la administrarea justificabilă a resurselor. Se aplică similar hotărârile de la aliniatele doi până la șapte.

Endret ved lover 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138), 29 juni 2007 nr. 84 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1139).

Modificat prin legile nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007), nr. 84 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1139 din 12 oct 2007)

§ 31. Besøk

§ 31. Vizite

Innsatte skal kunne motta besøk hvis ikke annet følger av denne bestemmelsen.

Deținutul poate primi vizite dacă această hotărâre nu stipulează altceva referitor la acest lucru.

Kriminalomsorgen skal kontrollere besøk i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå. Besøk i fengsel med høyt sikkerhetsnivå skal kontrolleres, men kontroll kan unnlates dersom sikkerhetsmessige grunner ikke taler mot det. Besøk i fengsel med lavere sikkerhetsnivå og overgangsbolig skal kontrolleres dersom det fremstår som nødvendig av sikkerhetsmessige grunner.

În secțiunile cu nivel extrem de ridicat de siguranță *kriminalomsorg-ul* va controla vizitele. Vizitele în secțiunile cu nivel extrem de ridicat de siguranță pot fi controlate, dar se poate renunța la control dacă aceasta nu contravine considerentelor de siguranță. Vizitele în închisori cu nivel mai redus de siguranță și în locuințele interimare vor fi controlate dacă aceasta se prezintă ca o necesitate din motive de siguranță.

Kontroll under besøk kan skje ved påsyn av tilsatt under besøket, ved overhøring av samtale, ved bruk av glassvegg eller ved å forby fysisk kontakt mellom innsatte og den besøkende. Dersom sikkerhetsmessige grunner gjør det nødvendig å overhøre samtalen, kan innsatte og den besøkende pålegges å føre samtalen på et språk de tilsatte behersker. Flere kontrolltiltak kan iverksettes samtidig dersom det er nødvendig. Det skal ikke iverksettes strengere kontrolltiltak enn nødvendig.

Controlul în timpul vizitei se poate efectua prin prezența unui angajat la aceasta, ascultarea conversațiilor, utilizarea peretelui de sticlă sau prin interdicerea contactului fizic dintre deținut și vizitator. Dacă considerente de siguranță fac necesară ascultarea unei conversații, se poate solicita deținutului și vizitatorului să poarte conversația într-o limbă pe care angajații o cunosc. Dacă este necesar, pot fi puse în aplicare concomitent mai multe măsuri de control. Nu se vor pune în aplicare măsuri de control mai severe decât este necesar.

Kriminalomsorgen kan nekte besøk dersom det er grunn til å anta at besøket vil bli misbrukt til planlegging eller gjennomføring av straffbar handling, unndragelse av gjennomføringen eller handlinger som vil kunne forstyrre ro, orden og sikkerhet. Dersom besøket er av stor betydning for innsatte, og kontroll er tilstrekkelig for å avverge at besøket misbrukes til formål som nevnt i første punktum i dette ledd, bør besøket kontrolleres og ikke nektes.

Kriminalomsorg-ul poate refuza primirea de vizite dacă există motiv de a crede că se va abuza de vizită pentru planificarea sau comitere de infracțiuni, sustragere de la executarea pedepsei sau dacă aceasta ar perturba liniștea, ordinea și siguranța. Dacă vizita este de mare importanță pentru deținut și controlul este suficient pentru a preîntâmpina abuzul de aceasta în scopurile numite la primul punct al acestui alineat, trebuie controlată vizita și nu refuzată primirea acesteia.

Besøkende kan undersøkes etter § 27 første, annet, fjerde og femte ledd.

Vizitatorii pot fi verificați conform § 27, aliniatele unu, doi, patru și cinci.

Advokat og offentlig myndighetsrepresentant, herunder diplomatisk eller konsulær representant, kan undersøkes etter § 27 annet til femte ledd. Kontroll under besøket ved at samtale overhøres skal ikke finne sted.

Avocatul sau reprezentanți ai autorităților publice, incluzând aici reprezentant diplomatic sau consular, poate/pot fi controlat/controlați conform § 27 aliniatele de la doi la cinci. Nu se va efectua control prin ascultarea conversației în timpul vizitei.

Besøk bør gjennomføres i besøksrom. Fengslet skal legge forholdene til rette for at besøk av barn kan gjennomføres på en skånsom måte. Ved brudd på gjeldende besøksregler kan besøket avbrytes.

Vizitele se vor efectua in camere destinate acestui scop. Închisoarea va crea condiții pentru ca vizitele copiilor să fie efectuate într-un mod adecvat, menajant. În caz de încălcare a regulilor actuale vizita poate fi întreruptă.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 84 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1139).

Modificat prin legile nr. 84 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1139 din 12 oct 2007).

§ 32. Telefonsamtaler

§ 32. Accesul la telefon

Innsatte skal kunne telefonere hvis ikke annet følger av denne bestemmelsen.

Deținutul poate avea acces la telefon dacă această hotărâre nu stipulează altceva referitor la acest lucru.

Kriminalomsorgen skal kontrollere telefonsamtale til og fra innsatte i avdeling med særlig høyt sikkerhetsnivå. Telefonsamtale til og fra innsatte i fengsel med høyt sikkerhetsnivå skal kontrolleres, men kontroll kan unnlates dersom sikkerhetsmessige grunner ikke taler mot det. Telefonsamtale til og fra innsatte i fengsel med lavere sikkerhetsnivå og overgangsbolig skal kontrolleres dersom det fremstår som nødvendig av sikkerhetsmessige grunner.

În secțiile cu nivel extrem de ridicat de siguranță, *kriminalomsorg-ul* va controla conversațiile telefonice. Conversațiile telefonice către și de la deținutul aflat în secție cu nivel extrem de ridicat de siguranță pot fi controlate, dar se poate renunța la control dacă aceasta nu contravine considerentelor de siguranță. Conversațiile telefonice către și de la deținuți în închisori cu nivel mai redus de siguranță și în locuințele interimare vor fi controlate dacă aceasta se prezintă ca o necesitate din motive de siguranță.

Kontroll av telefonsamtale kan skje ved at samtalen avlyttes. Samtalepartene skal på forhånd varsles om avlyttingen. Partene kan pålegges å føre samtalen på et språk de tilsatte behersker. Undersøkelse av samtalepartners identitet kan foretas under samtalen.

Controlul convorbirii se poate efectua prin ascultarea convorbirii. Părțile care conversează vor fi avertizate anticipat referitor la ascultarea convorbirii. Părților li se poate solicita să poarte convorbirea într-o limbă pe care angajații o cunosc. În timpul conversației poate fi făcută verificarea identității părților care conversează.

Kriminalomsorgen kan nekte innsatte å telefonere dersom det er grunn til å anta at telefonsamtalen vil bli misbrukt til planlegging eller gjennomføring av straffbar handling, unndragelse av gjennomføringen eller handlinger som vil forstyrre ro, orden og sikkerhet. Dersom telefonsamtalen er av stor betydning for innsatte, og kontroll er tilstrekkelig for å avverge at samtalen misbrukes til formål som nevnt i første punktum i dette ledd, bør samtalen kontrolleres og ikke nektes.

Kriminalomsorg-ul poate refuza deținutului accesul la telefon dacă există motive de a crede că se abuzează de aceasta pentru planificare sau comitere de infracțiuni, unei sustrageri de la executarea pedepsei sau pentru planificare de acțiuni care ar perturba liniștea, ordinea și siguranța. Dacă accesul la telefon este de mare importanță pentru deținut și controlul este suficient pentru a preântâmpina abuzul de acesta în scopurile numite la primul punct al acestui alineat, trebuie controlate conversațiile și nu refuzată efectuarea lor.

Telefonsamtaler kan tas opp på bånd dersom det er sannsynlig at innsatte planlegger å unndra seg gjennomføringen. Samtalepartene skal på forhånd varsles om at opptak vil finne sted.

Conversațiile telefonice pot fi înregistrare pe bandă dacă este probabil că deținutul planifică sustragere de la executarea de pedeapsă. Părțile care conversează vor fi avertizate anticipat referitor la înregistrarea convorbirii.

Telefonsamtale til og fra advokat og offentlig myndighetsrepresentant, herunder diplomatisk eller konsulær representant kan undersøkes etter § 27 sjette ledd før samtalen påbegynnes. Samtalen kan ikke avlyttes eller tas opp på bånd.

Conversațiile telefonice de la și către avocat sau reprezentanți ai autorităților publice, incluzând aici reprezentant diplomatic sau consular, pot fi controlate conform § 27 alineatul șapte, înainte de începerea convorbirii. Nu se va efectua controlul prin ascultare sau înregistrare pe bandă.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 84 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1139).

Modificat prin legile nr. 84 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1139 din 12 oct 2007).

§ 33. Permisjon fra fengsel

§ 33. Accesul la permisie de la închisoare

Dersom sikkerhetmessige grunner ikke taler mot det, kan kriminalomsorgen gi innsatte permisjon av kortere tids varighet dersom særlige og vektige grunner taler for det, eller når permisjon anses formålstjenlig for den videre gjennomføring av straffen.

Dacă aceasta nu contravine considerentelor legate de siguranță, *kriminalomsorg-ul* poate acorda permisie cu durată redusă dacă aceasta se impune datorită unor condiții speciale și importante sau când permisia este favorabilă pentru continuare pe mai departe a executării pedepsei.

Innsatte kan først gis ordinær permisjon etter at en del av straffen er gjennomført.

Deținutul poate primi permisie obișnuită întâi după ce a executat o parte a pedepsei.

Ved vurderingen av om en permisjon er sikkerhetsmessig forsvarlig skal det, ut fra den kjennskap kriminalomsorgen har til innsatte og innsattes atferd under gjennomføringen, særlig legges vekt på om det er grunn til å anta at innsatte vil begå ny straffbar handling, unndra seg gjennomføringen eller bryte forutsetninger og permisjonsvilkår som er fastsatt etter § 36 første og annet ledd.

La evaluarea dacă permisia este justificabilă dpdv. al siguranței, pe baza cunoștințelor pe care *kriminalomsorg-ul* le deține despre deținut și despre comportamentul acestuia în timpul executării pedepsei, se va pune accentul în mod special pe măsura în care există motive de a crede că deținutul va comite noi infracțiuni, se va sustrage de la executarea pedepsei sau va încălca premisele și condițiile pentru permisie conform § 36 aliniatele unu și doi.

§ 34. Fremstilling

§ 34. Prezentarea deținutului (înfățișarea de ex.:în instanță, la medic șamd)

Kriminalomsorgen kan fremstille innsatte utenfor fengsel med følge av tilsatte.

Kriminalomsorg-ul poate prezenta deținutul la înfățișare în afara închisorii însoțit de angajați.

§ 35. Straffavbrudd

§ 35. Întrerupere în executarea pedepsei

Kriminalomsorgen kan beslutte at gjennomføringen av straffen skal avbrytes dersom domfeltes helsetilstand tilsier det, eller når det for øvrig foreligger særlig tungtveiende grunner som ikke kan avhjelpes på annen måte.

Kriminalomsorg-ul poate decide că se va întrerupe executarea pedepsei dacă starea de sănătate a deținutului impune acest lucru sau altfel când există motive extrem de semnificative care nu pot fi remediate pe altă cale.

§ 36. Fastsettelse av vilkår ved permisjon og straffavbrudd

§ 36. Stabilirea condițiilor pentru permisie sau întrerupere în efectuarea pedepsei

Det er en forutsetning at innsatte under permisjon og straffavbrudd ikke begår ny straffbar handling, oppholder seg på oppgitt adresse, overholder fastsatte vilkår etter annet ledd og møter tilbake til fengslet i upåvirket tilstand til fastsatt tid. Under permisjon skal innsatte dessuten unnlate å bruke rusmidler, bedøvelsesmidler, hormonpreparater eller andre kjemiske stoffer som ikke er lovlig foreskrevet.

O premiză este ca deținutul în timpul permisiei și în caz de întrerupere în executarea pedepsei să nu comită noi infracțiuni, să se aple la adresa indicată, să respecte condițiile stabilite la aliniatul doi și să se prezinte înapoi la închisoare în stare neafectată de alcool sau stupefiante, la data și ora stabilite. În plus, în timpul permisiei deținutul trebuie să se abțină de la a consuma alcool sau stupefiante, mijloace de anesteziere, preparate cu hormoni sau alte substanțe chimice care nu sunt prescrise legal.

Kriminalomsorgen skal fastsette særlige vilkår dersom det fremstår som nødvendig for en sikkerhetsmessig forsvarlig gjennomføring av permisjonen eller straffavbruddet. Det kan bestemmes at innsatte skal

Kriminalomsorg-ul va stabili condiții speciale dacă aceasta se prezintă ca fiind necesar din considerente privind executarea permisiei sau a întreruperii în executarea de pedeapsă într-un mod justificabil dpdv. al siguranței. Se poate hotărâ ca deținutul să

- a) oppsøke angitt myndighet eller person, consulte o autoritate sau persoană specificată,
- b) melde seg for politiet eller kriminalomsorgen til fastsatt tid, se prezinte la poliție sau la *kriminalomsorg* la data și ora stabilite,
- c) innta antabus eller andre foreskrevne medikamenter, ia antabus sau alte medicamente prescrise,
- d) avgi ren urin- eller utåndingsprøve før utgang, dea probă negativă de urină sau de aer expirat înainte de ieșirea din închisoare,
- e) hentes og bringes tilbake til fengslet av bestemte personer, fie luat de la și adus înapoi la închisoare de anumite persoane,
- f) overholde bestemmelser om oppholdssted, respecte hotărârile referitoare la locul de ședere,
- g) unnlate å ha samkvem med bestemte personer, eller se va reține de la a avea contact cu anumite persoane, sau
- h) under straffavbrudd unnlate å bruke rusmidler, bedøvelsesmidler, hormonpreparater eller andre kjemiske stoffer som ikke er lovlig foreskrevet. Vilkår om forbud mot bruk av alkohol skal bare unnlates dersom det fremstår som sikkerhetsmessig ubetenkelig. În timpul întreruperii de pedeapsă să se abțină de la a consuma alcool sau stupefiante, mijloace de anesteziere, preparate cu hormoni sau alte substanțe chimice care nu sunt prescrise legal. Condiția privind interzicerea consumului

de alcool se va omite dacă acest lucru se prezintă ca neproblematic dpdv. al siguranței.

Dersom det er av betydning for fornærmede i straffesaken eller dennes etterlatte å få kjennskap til tidspunktet for permisjonen eller straffavbruddet, skal kriminalomsorgen varsle fornærmede eller etterlatte på forhånd. Varselet skal også omfatte informasjon om vilkår som er satt med hjemmel i § 36 annet ledd bokstav f) og g), hvis disse vilkårene direkte gjelder fornærmede eller dennes etterlatte.

Dacă este important pentru partea vătămată în cazul penal sau pentru urmașii acesteia să aibă cunoștință de data permisiei și a întreruperii de pedeapsă, *kriminalomsorg-ul* va anunța anticipat partea vătămată sau pe urmașii acesteia. Anunțul va cuprinde de asemenea informații despre condițiile care au fost impuse în baza § 36 aliniatul doi literele f) și g), dacă aceste condiții privesc direct partea vătămată sau pe urmașii acesteia.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138).

Modificat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007).

§ 37. Utelukkelse fra fellesskapet som forebyggende tiltak

§ 37. Excluderea din colectivitate ca măsură preventivă

Kriminalomsorgen kan beslutte at en innsatt helt eller delvis skal utelukkes fra fellesskapet med andre innsatte dersom det er nødvendig for å

Kriminalomsorg-ul poate hotărâ ca un deținut să fie exclus total sau parțial de la colectivitatea cu alți deținuți dacă aceasta este necesar pentru a

- a) hindre at innsatte til tross for skriftlig advarsel fortsetter å påvirke miljøet i fengslet på en særlig negativ måte,
împiedica deținutul ca, în ciuda avertizării în scris primite, să continue a influența mediul din închisoare într-un mod extrem de negativ,
- b) hindre innsatte i å skade seg selv eller øve vold eller fremsette trusler mot andre,
a împiedica deținutul să se rănească sau să exercite violență asupra altora ori să vină cu amenințări împotriva altora,
- c) hindre betydelig materiell skade,
împiedica distrugeri materiale importante,
- d) hindre straffbare handlinger, eller
împiedica noi infracțiuni sau
- e) opprettholde ro, orden og sikkerhet.
menține ordinea, disciplina și siguranța.

Kriminalomsorgen skal beslutte delvis utelukkelse dersom dette er tilstrekkelig for å forebygge handlinger etter første ledd bokstavene a til e.

Kriminalomsorg-ul va decide excluderea dacă aceasta este o măsură suficientă pentru a preveni fapte menționate în primul aliniat literele a-e.

Hel eller delvis utelukkelse etter første ledd skal ikke opprettholdes lenger enn nødvendig, og kriminalomsorgen skal fortløpende vurdere om det fortsatt er grunnlag for utelukkelsen.

Excluderea totală sau parțială conform primului aliniat nu va fi menținută mai mult decât este necesar, și *kriminalomsorg-ul* va evalua permanent dacă în continuare există motiv de excludere.

Dersom hel utelukkelse fra fellesskapet overstiger 14 dager, skal regionalt nivå ta stilling til om den innsatte fortsatt skal utelukkes. Dersom utelukkelsen samlet overstiger 42 dager, skal tiltaket meldes til Kriminalomsorgens sentrale forvaltning. Melding skal deretter gis til Kriminalomsorgens sentrale forvaltning med 14 dagers mellomrom. Utelukkelse etter første ledd bokstavene a til e kan bare strekke seg utover ett år dersom innsatte selv ønsker det.

Dacă excluderea totală din colectivitate depășește 14 zile, nivelul regional se va exprima referitor la măsura în care deținutul va fi în continuare exclus. Dacă excluderea totală depășește 42 zile, măsura va fi raportată administrației centrale a *Kriminalomsorg-ului*. În continuare administrația centrală a *Kriminalomsorg-ului* va fi anunțată la intervale de 14 zile. Excluderea conform primului aliniat literele a-e poate depăși un an numai dacă deținutul dorește personal acest lucru.

Dersom delvis utelukkelse fra fellesskapet overstiger 30 dager, skal tiltaket meldes til regionalt nivå.

Dacă excluderea parțială din colectivitate depășește 30 zile, măsura va fi raportată nivelului regional.

Innsatte som er helt utelukket fra fellesskapet, skal flere ganger daglig tilses av tilsatte. Lege skal varsles om utelukkelsen uten ugrunnet opphold.

Deținutul care este total exclus din colectivitate va fi văzut de mai multe ori în cursul unei zi de către angajați. Medicul va fi anunțat de excludere imediat, fără a amâna nemotivat.

Kriminalomsorgen kan beslutte at alle eller enkelte innsatte helt eller delvis skal utelukkes fra fellesskapet dersom det er sannsynlig at et ubestemt antall innsatte har begått eller er i ferd med å begå handlinger som nevnt i første ledd, eller dersom akutte bygningsmessige eller bemanningsmessige forhold gjør det nødvendig. Slik utelukkelse kan opprettholdes inntil 3 døgn. Regionalt nivå kan forlenge utelukkelsen med inntil 3 døgn dersom særlige grunner gjør det påkrevet.

Kriminalomsorg-ul poate hotărâ excluderea totală sau parțială a tuturor deținuților sau numai a unora anume dacă este probabil ca un număr nedefinit de deținuți să fi comis sau să fie pe cale de a comite fapte de tipul celor menționate în aliniatul unu ori dacă condiții acute de dotare cu clădiri sau personal fac

necesar acest lucru. O astfel de izolare poate fi menținută timp de până la 72 ore (3 zile și nopți). Nivelul regional poate prelungi excluderea pe o perioadă de până la 72 ore (3 zile și nopți) dacă motive speciale impun acest lucru.

Kriminalomsorgen kan beslutte at en innsatt skal utelukkes helt eller delvis fra fellesskapet dersom bygningsmessige eller bemanningsmessige forhold gjør det påkrevet, eller dersom den innsatte selv ønsker det.

Kriminalomsorg-ul poate hotărâ excluderea totală sau parțială din colectivitate a unui deținut dacă condițiile de dotare cu clădiri sau personal impun acest lucru sau dacă deținutul însuși dorește acest lucru.

§ 17 annet ledd skal anvendes ved utelukkelse fra fellesskapet i avdelinger som nevnt i § 10 annet ledd.

§ 17 aliniatul doi se va aplica în caz de excludere din colectivitate în secțiile menționate în § 10 aliniatul doi.

§ 38. *Bruk av tvangsmidler i fengsel*

§ 38. *Folosirea mijloacelor de constrângere fortuită în închisoare*

Kriminalomsorgen kan ta i bruk sikkerhetscelle, sikkerhetsseng eller annet godkjent tvangsmiddel for å

Kriminalomsorg-ul poate introduce în uz celula securizată, patul securizat sau alt mijloc de constrângere fortuită pentru a

- a) avverge alvorlig angrep eller skade på person, preveni atacuri grave sau răniri de persoane,
- b) hindre iverksettelse av alvorlige trusler eller betydelig skade på eiendom, împiedica punerea în aplicare a unor amenințări grave sau distrugeri semnificative pe domeniu,
- c) hindre alvorlige optøyer eller uroligheter, împiedica revolte grave sau neliniști,
- d) hindre rømning fra fengsel, under transport eller fra bestemmelsessted, împiedica evadarea din închisoare, în timpul transportului sau de la destinația stabilită,
- e) avverge ulovlig inntrenging i fengsel, eller preveni invadarea ilegală a închisorii sau
- f) sikre adgang til sperret eller forskanset rom. a securiza accesul la camere blocate sau baricadate,

Kriminalomsorgen skal bare bruke tvangsmidler dersom forholdene gjør det strengt nødvendig, og mindre inngripende tiltak forgjeves har vært forsøkt eller åpenbart vil være utilstrekkelig. Tvangsmidler skal brukes med varsomhet slik at ingen blir påført unødig skade eller lidelse. Uttalelse fra lege skal så vidt mulig innhentes og tas i betraktning ved vurderingen av om det skal besluttes bruk av

sikkerhetscelle eller sikkerhetsseng. Kriminalomsorgen skal fortløpende vurdere om det er grunnlag for å opprettholde tiltaket.

Kriminalomsorg-ul va folosi mijloacele de constrângere fortuită numai dacă situația/condițiile fac absolut necesar acest lucru și când măsuri mai puțin invadatoare au fost încercate fără succes sau dacă este evident că acestea ar fi insuficiente. Mijloacele de constrângere fortuită vor fi folosite cu precauție astfel încât să nu se prejudicieze nimănui răniri sau suferințe inutile. În măsura în care este posibil, se va obține declarație din partea medicului și aceasta va fi luată în considerare când se va evalua punerea în utilizare a celulei securizate sau a patului securizat. *Kriminalomsorg-ul* va evalua continuu dacă este motiv de menținere a măsurii.

Bruk av sikkerhetsseng som overstiger 24 timer, skal meldes til regionalt nivå som tar stilling til om tiltaket skal opprettholdes. Spørsmålet skal vurderes på nytt etter 24 timer. Tiltaket skal meldes til Kriminalomsorgens sentrale forvaltning når bruk av sikkerhetsseng overstiger 3 døgn.

Utilizarea patului securizat care depășește 24 ore va fi raportată nivelului regional care se va pronunța referitor la menținerea sau nu a măsurii. Chestiunea va fi evaluată din nou după 24 ore. Măsura va fi raportată administrației centrale a *Kriminalomsorg-ului* când utilizarea patului securizat depășește 72 ore (3zile și 3 nopți).

Bruk av sikkerhetscelle som overstiger 3 døgn, skal meldes til regionalt nivå som tar stilling til om tiltaket skal opprettholdes. Tiltaket skal meldes til Kriminalomsorgens sentrale forvaltning når bruk av sikkerhetscelle overstiger 6 døgn.

Utilizarea celulei securizate care depășește 72 ore (3zile și 3 nopți) va fi raportată nivelului regional care se va pronunța referitor la menținerea sau nu a măsurii. Măsura va fi raportată administrației centrale a *Kriminalomsorg-ului* când utilizarea celulei securizate depășește 144 ore (6 zile și 6 nopți).

§ 39. *Umiddelbar utelukkelse som følge av brudd ved gjennomføring av fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner.*

§ 39. *Excluderea imediată din colectivitate ca urmare a încălcării regulilor de efectuare a pedepsei penale, a forvaring sau a formelor speciale de pedepsire.*

Dersom det er sannsynlig at en innsatt har begått handling som kan føre til reaksjon etter § 40 annet ledd bokstavene c, d og e, kan kriminalomsorgen helt eller delvis utelukke den innsatte fra fellesskapet i inntil 24 timer.

Dacă este probabil că un deținut a comis fapte care pot duce la reacții conforme § 40 aliniatul doi literele c, d și e, *kriminalomsorg-ul* îl poate exclude pe deținut total sau parțial din colectivitate pe o perioadă de până la 24 ore.

Endret ved lov 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580).

Modificat prin legea nr. 131 din 21 dec 205 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 cf. rez. nr. 1580 din 21 dec 205)

§ 40. Reaksjon på brudd ved gjennomføring av fengselsstraff, forvaring og strafferettslige særreaksjoner.

§ 40. Reacții la încălcarea regulilor de efectuare a pedepsei cu închisoarea, a forvaring sau a formelor speciale de pedepsire.

Kriminalomsorgen kan ilegge reaksjon etter denne bestemmelse dersom innsatte forsettlig eller uaktsomt har brutt reglene for ro, orden og disiplin eller forutsetninger og vilkår fastsatt i eller i medhold av denne loven. Dette omfatter brudd som er begått under midlertidig fravær fra fengsel eller under transport til og fra fengsel. Reaksjon kan også besluttes overfor den som har medvirket til brudd.

Kriminalomsorg-ul poate supune deținutul la reacții conforme acestei hotărâri dacă acesta premeditat sau din neglijență a încălcat regulile privind liniștea, ordinea și disciplina sau premize ori condiții stabilite prin sau care sunt în conformitate cu prezenta lege. Aceasta cuprinde încălcări care s-au comis în timpul unei absențe temporare din închisoare sau în timpul transportului la și de la închisoare. Pot fi decise reacții și împotriva celui care a fost complice la o încălcare.

Følgende reaksjoner kan anvendes

Se pot aplica următoarele reacții

- a) skriftlig irettesettelse,
muștrare scrisă,
- b) tap av dagpenger i en bestemt periode,
pierderea remunerației zilnice pe o perioadă de timp determinată,
- c) tap av begunstigelse,
pierderea avantajelor câștigate,
- d) utelukkelse fra fritidsfelleskapet eller andre aktiviteter i fritiden for et tidsrom av inntil 20 dager for brudd som utmåles i samme reaksjonssak, eller
excluderea din colectivitate în timpul liber sau de la alte activități care se desfășoară în timpul liber pe o perioadă de timp de până la 20 zile pentru
încălcări care sunt evaluate în același caz privind reacțiile sau
- e) tap av adgang til permisjon for et tidsrom av inntil fire måneder.
pierderea accesului la permisie pe o perioadă de până la patru luni.

Domfelte som gjennomfører straff utenfor fengsel etter § 16 kan, hvis ikke tilbakeføring til fengsel besluttes etter § 14 fjerde ledd, gis skriftlig irettesettelse. Dersom domfelte som følge av brudd er eller vil bli overført til fengsel, skal reaksjoner bare besluttes dersom domfelte har unndratt seg gjennomføringen av straffen.

Condamnatul care execută pedeapsa în afara închisorii conform § 16 poate primi muștrare scrisă, dacă nu se decide readucerea lui în închisoare conform § 14 aliniatul patru. Dacă un condamnat, ca urmare a încălcării este sau va fi

transferat în închisoare, se vor decide reacții numai dacă acel condamnat s-a sustras de la efectuarea pedepsei.

Dersom innsatte har begått flere brudd, skal kriminalomsorgen beslutte en felles reaksjon. Tap av en begunstivelse kan besluttes i tillegg til en reaksjon etter annet ledd bokstavene a, b, d og e. Alternativt kan kriminalomsorgen beslutte tap av to begunstigelser. Reaksjon skal ikke besluttes dersom innsatte som følge av bruddet er eller vil bli overført til mer restriktivt fengsel, med mindre innsatte har unndratt seg gjennomføringen.

Dacă un condamnat a comis mai multe încălcări, *kriminalomsorg-ul* va hotărâ o reacție comună pentru toate acestea. Pierderea unui avantaj poate fi hotărâtă pe lângă o altă reacție conformă aliniatului doi literele a, b, c, d și e. Alternativ, *kriminalomsorg-ul* poate hotărâ pierderea a două avantaje. Dacă deținutul, ca urmare a încălcării, este sau va fi transferat la o închisoare cu regim mai restrictiv, nu se va mai hotărâ reacție decât dacă deținutul s-a sustras de la efectuarea pedepsei.

Reaksjonen kan gjøres betinget med en prøvetid på inntil tre måneder. Dersom innsatte i prøvetiden gjør seg skyldig i nytt brudd, avbrytes prøvetiden. I disse tilfelle skal kriminalomsorgen beslutte en ny felles reaksjon.

Reacția se poate da cu suspendare cu o perioadă de probă de până la trei luni. Dacă în perioada de probă deținutul se face vinovat de comiterea de noi infracțiuni, perioada de probă se va întrerupe. În aceste situații *kriminalomsorg-ul* va hotărâ o nouă reacție comună.

Dersom helsemessige eller andre særlige grunner taler for det, kan en reaksjon avbrytes eller helt eller delvis ettergis. Hvis gjennomføringen av en avbrutt reaksjon ikke er iverksatt på nytt innen tre måneder, er reaksjonen ettergitt.

Dacă motive de sănătate sau alte motive importante nu sunt în contradicție cu acest lucru, reacția poate fi întreruptă sau se poate renunța total sau parțial la aceasta. Dacă executarea unei reacții nu este reluată în decurs de trei luni, se va renunța la reacție.

Den som forsettlig eller grovt uaktsomt unnlater å etterkomme pålegg som nevnt i straffeprosessloven § 461 første ledd, eller medvirker til dette, straffes med bøter eller fengsel inntil 3 måneder. Fengselsstraff under 14 dager kan idømmes.

Cel care premeditat sau din neglijență gravă omite a da curs unei impuneri/ordin de tipul celor menționate în Codul de procedură penală § 461 primul aliniat, sau este complice la aceasta, va fi pedepsit cu amenzi sau cu închisoare de până la 3 luni. Se poate condamna la pedeapsă cu închisoarea mai mică de 14 zile.

Den som forsettlig unndrar seg gjennomføringen av fengselsstraff, forvaring eller strafferettslige særreaksjoner, straffes med bøter eller fengsel inntil 6 måneder. Offentlig påtale finner bare sted etter kriminalomsorgens begjæring.

Cel care se sustrage premeditat de la efectuarea pedepsei cu închisoarea, a *forvaring* sau a formelor speciale de pedepsire va fi pedepsit cu amenzi sau cu închisoare de până la 6 luni. Punerea sub acuzare publică se va face numai la cererea *kriminalomsorg-ului*.

Dersom det er av betydning for fornærmede i straffesaken eller dennes etterlatte å få kjennskap til at domfelte unndrar seg gjennomføringen av fengselsstraff, forvaring eller strafferettslige særreaksjoner, skal kriminalomsorgen så snart som mulig varsle fornærmede eller dennes etterlatte om unndragelsen.

Dacă este important pentru partea vătămată în cazul penal sau pentru urmașii acesteia să aibă cunoștință de faptul că un condamnat se sustrage de la executarea pedepsei, a *forvaring* sau a formelor speciale de pedepsire, *kriminalomsorg-ul* va anunța partea vătămată sau pe urmașii acesteia cât mai curând posibil despre sustragere.

Endret ved lover 21 des 2005 nr. 131 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580), 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138), 29 juni 2007 nr. 84 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1139). Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legile: nr.131 din 21 dec 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006, conf. rez. nr. 1580 din 21 des 2005), nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007), nr. 84 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007 conf. rez. nr. 1139 din 12 oct 2007). Se modifică prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care se stabilește prin lege) care e modificată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 41. Forberedelse til løslatelse

§ 41. Pregătirea pentru eliberare

Kriminalomsorgen skal i god tid forberede og bidra til at forholdene legges til rette for prøveløslatelse. Dette gjelder så langt mulig også overfor innsatte som gjennomfører kortere fengselsstraff. Det skal i nødvendig utstrekning tas kontakt med offentlige myndigheter, organisasjoner eller privatpersoner som kan yte bistand for å oppnå ordnede boligforhold, arbeid, opplæring eller andre tiltak som kan bidra til en lovlydig livsførsel etter løslatelse.

Kriminalomsorg-ul va pregăti din timp și va contribui la crearea condițiilor pentru eliberare de probă. Aceasta privește, în măsura posibilităților, și deținuții care execută pedepse mai scurte cu închisoarea. În măsura necesară se va lua contact cu autoritățile publice, organizațiile sau persoanele particulare care pot asigura asistență pentru a obține condiții ordonate de locuit, muncă, educație sau alte măsuri care pot contribui la atingerea după eliberare a unei conduite care respectă legea.

§ 42. Løslatelse fra fengselsstraff

§ 42. Eliberarea din executare de pedepsă cu închisoarea

Kriminalomsorgen kan løslate domfelte på prøve når vedkommende, medregnet mulig varetektsopphold, har gjennomført to tredjedeler av straffen og minst 60 dager. Dersom løslatelse på prøve medfører at den gjenstående straffetid blir mindre enn 14 dager, kan prøveløslatelse bare skje dersom tungtveiende grunner taler for det. Domfelte som er dømt i utlandet til fengsel i mer enn 21 år, og som er overført til gjennomføring av straffen i Norge, kan løslates på prøve etter å ha vært fengslet i minst 14 år.

Kriminalomsorg-ul poate elibera un condamnat de probă atunci când respectivul, socotind aici și durata unui eventual arest preventiv, a executat două treimi din pedeapsă și un minimum de 60 zile. Dacă eliberarea de probă implică faptul că pedeapsa rămasă va fi mai mică de 14 zile, atunci eliberarea de probă se va putea efectua numai dacă motive majore impun acest lucru. Condamnatul care este condamnat în străinătate la o pedeapsă cu închisoarea mai mare de 21 ani, și care este transferat pentru executarea pedepsei în Norvegia, poate fi eliberat de probă după ce a executat minimum 14 ani închisoare.

Kriminalomsorgen kan beslutte at domfelte som ikke lenger er fengslet, men som fyller vilkårene for løslatelse på prøve etter første ledd, skal løslates på prøve uten ny innsettelse.

Kriminalomsorg-ul poate hotărâ ca un condamnat care nu se mai află în închisoare, dar care îndeplinește condițiile pentru eliberare de probă conform primului alineat, va fi eliberat de probă fără a fi reținut din nou.

Dersom halvdelen av fengselsstraffen og minst 60 dager fengsel er gjennomført, medregnet varetektsopphold, kan kriminalomsorgen løslate domfelte på prøve dersom særlige grunner tilsier det.

Dacă jumătate din pedeapsa cu închisoarea și un minimum de 60 zile de închisoare este executat, socotind aici și durata unui eventual arest preventiv, *kriminalomsorg-ul* poate elibera un condamnat de probă dacă motive speciale indică acest lucru.

Dersom særlige grunner taler for det, kan kriminalomsorgen løslate domfelte kort tid før løslatelse ellers skulle skje.

Dacă motive speciale indică necesitatea acestui lucru, *kriminalomsorg-ul* poate elibera un condamnat care a ajuns la scurt timp de momentul inițial al eliberării.

Kriminalomsorgen skal ikke beslutte prøveløslatelse hvis omstendighetene etter en totalvurdering gjør løslatelse utilrådelig. Kriminalomsorgen skal særlig legge vekt på domfeltes atferd under gjennomføring av straffen, og om det er grunn til å anta at domfelte vil begå nye straffbare handlinger i prøvetiden.

Kriminalomsorg-ul nu va hotărâ eliberarea de probă dacă circumstanțele, în urma unei evaluări totale, fac eliberarea nerecomandabilă. *Kriminalomsorg-ul* va pune accentul în mod deosebit pe comportamentul condamnatului în timpul

executării pedepsei și pe evaluarea măsurii în care există motiv de a presupune că acesta va comite noi infracțiuni în perioada de probă.

Kriminalomsorgen kan gjøre prøveløslatelsen betinget av at et utvisningsvedtak blir iverksatt.

Kriminalomsorg-ul poate face eliberarea de probă condiționată de faptul că se va pune în aplicare o decizie de expulzare din regat.

Dersom det er av betydning for fornærmede i straffesaken eller dennes etterlatte å få kjennskap til tidspunktet for løslatelse, skal kriminalomsorgen varsle fornærmede eller etterlatte på forhånd. Varsel kan også gis dersom den løslatte endrer bosted i løpet av prøvetiden, og det er av betydning for fornærmede eller dennes etterlatte å få kjennskap til endringen.

Dacă este important pentru partea vătămată în cazul penal sau pentru urmașii acesteia să aibă cunoștința de momentul eliberării, *kriminalomsorg-ul* va anunța anticipat partea vătămată sau pe urmașii acesteia. Se poate anunța dacă cel eliberat își schimbă domiciliul în timpul perioadei de probă și dacă este important pentru partea vătămată sau pentru urmașii acesteia să ia cunoștință de schimbare.

Varsel etter denne paragrafen skal også omfatte informasjon om vilkår som er satt med hjemmel i § 43 annet ledd bokstav d) og e), hvis disse vilkårene direkte gjelder fornærmede i straffesaken eller dennes etterlatte.

Anunțarea conform acestui paragraf va cuprinde de asemenea informații despre condițiile stabilite în baza § 43 aliniatul doi literele d) și e) dacă aceste condiții privesc direct partea vătămată sau pe urmașii acesteia.

Prøvetiden utløper på det tidspunkt den idømte fengselsstraff ville vært gjennomført i sin helhet.

Perioada de probă se încheie la momentul când ar fi fost executată, în totalitatea sa, pedeapsa cu închisoarea stabilită prin sentință.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138).

Modificat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007).

§ 43. Fastsettelse og endring av vilkår ved prøveløslatelse fra fengselsstraff

§ 43. Stabilirea și modificarea condițiilor la eliberare de probă din executarea pedepsei cu închisoarea

Det er en forutsetning for prøveløslatelse at prøveløslatte ikke begår ny straffbar handling i prøvetiden.

O premiză pentru eliberarea de probă este ca cel eliberat de probă să nu comită noi infracțiuni în timpul acestei perioade.

Dersom det fremstår som nødvendig for å gjennomføre prøveløslatelsen på en sikkerhetsmessig forsvarlig måte, skal kriminalomsorgen sette som vilkår at prøveløslatte i en tidsavgrenset periode skal møte for kriminalomsorgen i upåvirket tilstand. Dersom det fremstår som nødvendig for en sikkerhetsmessig forsvarlig gjennomføring, skal kriminalomsorgen i perioden med møteplikt fastsette at prøveløslatte skal

Dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru executarea perioadei de probă într-un mod justificabil dpdv. al siguranței, *kriminalomsorg-ul* va impune condiția ca cel eliberat de probă să se prezinte în mod regulat, un timp determinat din perioada eliberării de probă, la *kriminalomsorg*, fără a fi sub influența alcoolului, a stupefiantelor șamd. Dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru executarea perioadei de probă într-un mod justificabil dpdv. al siguranței, *kriminalomsorg-ul* va impune ca, în perioada de prezentare regulată obligatorie, cel eliberat să

- a) overholde bestemmelser om bosted, respecte decizii privind domiciliul,
- b) møte i upåvirket tilstand hos offentlig myndighet, person eller organisasjon etter kriminalomsorgens anvisning, se prezinte la instituțiile publice, persoane sau organizații unde este trimis de către *kriminalomsorg*, fără a fi sub influența alcoolului, a stupefiantelor șamd.
- c) overholde bestemmelser om behandling, respecte decizii privitoare la tratament,
- d) overholde bestemmelser om oppholdssted, arbeid eller opplæring, eller respecte decizii privind locurile în care se poate afla, locul de muncă sau de școlarizare sau
- e) unnlate å ha samkvem med bestemte personer. se abțină/rețină de la a avea contact cu anumite persoane,

Dersom det fremstår som nødvendig av hensyn til en sikkerhetsmessig forsvarlig gjennomføring av prøveløslatelsen, kan fastsatte vilkår i perioden med møteplikt oppheves, endres eller kriminalomsorgen kan fastsette nye vilkår som nevnt i annet ledd. Ved mistanke om brudd på vilkår fastsatt med hjemmel i § 43 kan tiltak etter § 56 iverksettes.

Dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru executarea perioadei de probă într-un mod justificabil dpdv. al siguranței, *kriminalomsorg-ul* poate revoca condiții impuse pe durata perioadei de prezentare obligatorie regulată, care este parte din perioada eliberării de probă, poate modifica condițiile sau *kriminalomsorg-ul* poate stabili noi condiții de tipul celor menționate la aliniatul doi. În cazul existenței bănuielii că sunt încălcate condițiile stabilite pe baza § 43, se pot aplica măsuri conform § 56.

Kriminalomsorgen kan forlenge perioden med møteplikt innen prøvetidens utløp på samme vilkår som nevnt i tredje ledd.

Kriminalomsorg-ul poate prelungi perioada de prezentare obligatorie regulată în limitele termenului de expirare a perioadei de probă sub aceleași condiții ca cele menționate la aliniatul trei.

§ 44. *Brudd på prøveløslatelsesvilkår i perioden med møteplikt for kriminalomsorgen*

§ 44. *Încălcarea condițiilor pentru eliberarea de probă în perioada de prezentare obligatorie la kriminalomsorg*

Hvis prøveløslatte forsettlig eller uaktsomt bryter vilkår fastsatt etter § 43 annet ledd, kan kriminalomsorgen pålegge den prøveløslatte å møte til samtale for å få innskjerpet vilkårene. Under samtalen skal den prøveløslatte gjøres kjent med følgene av gjentatt vilkårsbrudd. Dersom det fremstår som nødvendig for å motvirke nye brudd, skal kriminalomsorgen fastsette vilkår etter § 43 annet ledd eller nye vilkår om at den prøveløslatte skal

Dacă cel eliberat de probă încalcă premeditat sau din neglijență condițiile stabilite conform § 43 aliniatul trei, *kriminalomsorg-ul* poate impune celui eliberat de probă să se prezinte la o conversație privind creșterea severității condițiilor. În timpul conversației se vor aduce la cunoștința celui eliberat consecințele în caz de repetare a încălcării condițiilor. Dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru a împiedica noi încălcări, *kriminalomsorg-ul* va stabili condiții conform § 43 aliniatul trei sau condiții noi referitoare la faptul că cel eliberat de probă va

- a) unnlate å bruke rusmidler, bedøvelsesmidler, hormonpreparater eller andre kjemiske stoffer som ikke er lovlig foreskrevet, eller respecta impunerea de a se abține/reține de la consum de alcool, stupefiante, mijloace de anestezie, preparate cu hormoni sau alte substanțe chimice care nu sunt prescrise legal sau
- b) overholde bestemmelser om meldeplikt for politiet eller kriminalomsorgen i tillegg til møteplikten etter § 43 annet ledd. respecta decizia de anunțare obligatorie regulată la poliție sau la *kriminalomsorg* în plus de prezentarea obligatorie regulată conform § 43 aliniatul doi.

Hvis den prøveløslatte etter at kriminalomsorgen har holdt innskjerpingssamtale eller fastsatt vilkår etter første ledd, på nytt bryter vilkår, kan regionalt nivå bringe saken inn for tingretten med begjæring om gjeninnsettelse i fengsel for hel eller delvis fullbyrding av reststraffen. Bestemmelsene om omgjøring av dom på samfunnsstraff etter straffeloven § 28 b første ledd bokstav a gis tilsvarende anvendelse på saker om gjeninnsettelse for fullbyrdelse av reststraff etter prøveløslatelse.

Dacă cel eliberat de probă încalcă din nou condițiile, după ce *kriminalomsorg-ul* a avut cu el conversația privind creșterea severității condițiilor sau a stabilit condiții conform primului aliniat, nivelul regional poate aduce cazul

în fața instanței de judecată cu solicitare de repunere a persoanei în închisoare pentru a executa total sau parțial restul de pedeapsă. Deciziile privind convertirea sentinței cu pedeapsa cu munca în folosul societății conform Codului penal § 28 b primul aliniat litera a se vor aplica similar pe cazurile de repunere a persoanei în închisoare pentru a executa total sau parțial restul de pedeapsă după eliberarea de probă.

Dersom prøveløslatte unnlater å møte til innskjerpingssamtale etter første ledd, kan gjennomføringen av straffen avbrytes. Det samme gjelder hvis prøveløslatte, etter at innskjerpingssamtale er gjennomført, på nytt bryter vilkår. Dersom regionalt nivå³ bringer saken inn for tingretten etter annet ledd, avbrytes gjennomføringen av straffen fra det tidspunkt begjæringen er oversendt retten.

Dacă cel eliberat de probă nu se prezintă la conversația privind creșterea severității condițiilor conform primului aliniat, poate fi întreruptă executarea de pedeapsă. Același lucru se aplică dacă cel eliberat de probă, după ce a avut loc conversația privind creșterea severității condițiilor, încalcă din nou condițiile. Dacă nivelul regional aduce cazul în fața instanței de judecată conform aliniatului doi, executarea de pedeapsă se întrerupe cu începere de la data când solicitarea de repunere a persoanei în închisoare a fost depusă la instanța de judecată.

Hvis retten ved dom beslutter at den prøveløslatte skal gjeninnsettes for hel fullbyrding av reststraffen, kan kriminalomsorgen beslutte ny løslatelse på prøve selv om minstetidene i § 42 første ledd ikke er oppfylt for reststraffens del.

Dacă instanța de judecată decide prin sentință că cel eliberat de probă va fi repus în închisoare pentru a executa total sau parțial restul de pedeapsă, *kriminalomsorgen-ul* poate hotărâ acordarea unei noi eliberări de probă dacă termenii minimi pentru restul de pedeapsă ,din § 42 primul aliniat, nu au fost atinși.

Kriminalomsorgen kan anmode politiet om å avhente prøveløslatte etter straffeprosessloven § 461 tredje ledd hvis det er nødvendig for å få iverksatt reaksjon etter første ledd.

Kriminalomsorgen-ul poate cere poliției să-l ridice pe cel eliberat conform Codului de procedură penală § 461 aliniatul trei dacă aceasta este necesar pentru a pune în aplicare reacția conform primului aliniat.

Endret ved lover 30 aug 2002 nr. 67 (ikr. 1 jan 2003 iflg. res. 30 aug 2002 nr. 938), 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580), 17 des 2010 nr. 85 (ikr. 17 des 2010 iflg. res. 17 des 2010 nr. 1668). Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legile: nr. 67 din 30 aug 2002 (intrată în vigoare la 1 ian 2003, conf. rez. nr. 938 din 30 aug 2002), nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006, conf. rez. nr. 1580 din 21 des 2005), nr. 85 din 17 dec 2010 (intrată în vigoare la 17 dec 2010, conf. rez. nr. 1668). Va fi modificat prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care se stabilește prin lege) care e schimbată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 45. Ny straffbar handling begått i prøvetiden

§ 45. Faptă penală nouă comisă în perioada de probă

Begår den prøveløslatte en ny straffbar handling i prøvetiden, gjelder bestemmelsene om omgjøring av dom på samfunnsstraff etter straffeloven § 28 b første ledd bokstav b tilsvarende. Det er likevel tilstrekkelig om tiltale blir reist eller saken blir begjært pådømt innen 6 måneder etter at prøvetiden gikk ut.

Dacă cel eliberat comite o nouă infracțiune în timpul eliberării de probă, se aplică în mod similar deciziile privind convertirea sentinței cu pedeapsa cu munca în folosul societății conform Codului penal § 28 b primul aliniat litera b. Dar este oricum suficient dacă se emite act de acuzare sau se solicită judecarea cazului în decurs de maximum 6 luni de la expirarea eliberării de probă.

Dersom den prøveløslatte er siktet for en straffbar handling som kan føre til gjeninnsettelse for fullbyrdelse av reststraffen etter straffeloven § 28 b første ledd bokstav b, kan gjennomføringen av straffen avbrytes.

Dacă cel eliberat este acuzat pentru o infracțiune care poate duce la repunere în închisoare pentru executarea restului de pedeapsă conform Codului penal § 28 b primul aliniat litera b, executarea pedepsei poate fi întreruptă.

Endret ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580). Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006, conf. rez. nr. 1580 din 21 des 2005). Va fi modificat prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care se stabilește prin lege) care e schimbată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

Kapittel 4. Varetekt og andre reaksjoner når det er særskilt bestemt i lov

Capitolul 4. Detenția preventivă și alte reacții când legea le prevede în mod special

§ 46. Generelle bestemmelser

§ 46. Hotărâri de ordin general

Kriminalomsorgen kan ikke pålegge innsatte etter dette kapittel andre innskrenkninger i friheten enn det som er nødvendig for å sikre formålet med fengslingen eller for å opprettholde ro, orden og sikkerhet i fengslet. Skadelige virkninger av fengslingen skal så vidt mulig forebygges.

Kriminalomsorgen-ul nu poate impune deținutului, conform acestui capitol, alte îngrădiri ale libertății decât cele care sunt necesare pentru a asigura scopul punerii sale în închisoare sau pentru menținerea liniștii, ordinii și siguranței în închisoare. Efectele negative (dăunătoare) ale închisorii trebuie pe cât posibil prevenite.

Kriminalomsorgen skal prioritere tiltak for å avhjelpe negative virkninger av isolasjon etter straffeprosessloven § 186 annet ledd og § 186 a.

Kriminalomsorgen-ul va acorda prioritate măsurilor menite a evita efectele negative (dăunătoare) ale izolării conform Codului de procedură penală § 186 aliniatul doi și § 186 a.

Endret ved lov 28 juni 2002 nr. 55 (ikr. 1 okt 2002 iflg. res. 28 juni 2002 nr. 647).

Modificat prin legea nr. 55 din 28 iunie 2002 (intrată în vigoare la 1 oct 2002, conf. rez. nr. 647 din 28 juni 2002),

§ 47. Plassering av innsatte

§ 47. Plasarea deținuților

Kriminalomsorgen bør plassere innsatte i nærheten av hjemstedet når det er praktisk mulig. Det samme gjelder varetektsinnsatte, med mindre hensynet til etterforskningen eller den siktedes forsvar taler imot det.

Kriminalomsorgen-ul trebuie să plaseze un deținut în apropierea locului unde este domiciliat acesta, când acest lucru este posibil dpdv. practic. Același lucru privește și pe cei aflați în arest preventiv, mai puțin atunci când considerente privitoare la anchetă sau la apărătorul acuzatului contravin acestei plasări.

Varetektsinnsatte kan overføres til et annet fengsel eller til politiarrest etter § 14. Overføring til et annet fengsel kan også skje når det anses påkrevd av etterforskningsmessige hensyn. Første ledd annet punktum gjelder tilsvarende så langt det passer.

Cei aflați în arest preventiv pot fi transferați la o altă închisoare sau în arestul altei unități a poliției conform § 14. Transfer la o altă închisoare se poate face de asemenea când acesta este considerat necesar din considerente privitoare la anchetă. Primul aliniat punctul doi se aplică similar în măsura în care este posibil.

Varetektsinnsatte kan ikke uten eget samtykke pålegges å dele rom med andre, med mindre helsemessige forhold eller plasshensyn tilsier det.

Cei aflați în arest preventiv nu pot fi obligați fără consimțământ propriu să împartă camera cu alții mai puțin atunci când considerente legate de sănătate sau lipsa de spațiu indică necesitatea facerii acestui lucru.

Endret ved lov 29 juni 2007 nr. 83 (ikr. 1 nov 2007 iflg. res. 12 okt 2007 nr. 1138).

Modificat prin legea nr. 83 din 29 iunie 2007 (intrată în vigoare la 1 noi 2007, conf. rez. nr. 1138 din 12 oct 2007),

§ 48. (Opphevet ved lov 28 juni 2002 nr. 55 (ikr. 1 okt 2002 iflg. res. 28 juni 2002 nr. 647).)

§ 48. (Anulat prin Legea nr. 55 din 28 iunie 2002 (intrată în vigoare la 1 oct 2002 conf. rez. nr. 647 din 28 iunie 2002).)

§ 49. Arbeid, opplæring, program og andre tiltak

§ 49. Muncă, activitate educațională, programe sau alte măsuri

Innsatte har så langt det er praktisk mulig adgang til å delta i arbeid, opplæring, program eller andre tiltak. Kriminalomsorgen kan ikke pålegge

varetektsinnsatte å delta i slike aktiviteter. De kan likevel pålegges å bidra til nødvendig renhold og annet husarbeid i fengslet.

Deținutul are, în măsura în care acest lucru este posibil, acces la a participa la muncă, activități educative, programe sau alte măsuri. *Kriminalomsorgen-ul* nu poate impune celor aflați în arest preventiv să participe la astfel de activități. Ei pot totuși fi obligați să participe la munca necesară de curățenie și la alte munci domestice în închisoare.

§ 50. Adgang til å bruke egne penger

§ 50. Acces la folosire de bani proprii

Varetektsinnsatte har rett til å benytte seg av egne penger når det er forenlig med ro, orden og sikkerhet i fengslet. Ved deltagelse i fellesskap med andre innsatte kan retten til å bruke egne penger begrenses.

Cei aflați în arest preventiv au dreptul de a se folosi de bani proprii atunci când aceasta este compatibil cu liniștea, ordinea și siguranța în închisoare. În cazul participării la colectivitate cu alți deținuți dreptul de a folosi bani proprii poate fi limitat.

§ 51. Helsetjeneste

§ 51. Servicii medicale

Varetektsinnsatte har mulighet til å motta besøk av og la seg behandle av sin egen lege eller tannlege dersom det er rimelig grunn til det. Forskriving av medisiner skal skje i samråd med fengselshelsetjenesten.

Cei aflați în arest preventiv au posibilitatea de a primi vizite sau de a fi tratați de medicul ori stomatologul propriu dacă există un motiv rezonabil pentru aceasta. Prescrierea de medicamente se va face după consultare cu serviciul medical al închisorii.

§ 52. Andre bestemmelser

§ 52. Alte hotărâri

For øvrig gjelder bestemmelsene i denne loven så langt det er forenelig med beslutninger om restriksjoner eller isolasjon etter straffeprosessloven §§ 186 og 186 a. §§ 12, 15, 16, 20, 33, 35, 36 og 41 til 45 i loven her gjelder ikke.

În rest deciziile din prezenta lege se aplică în măsura în care sunt compatibile cu hotărârile privind restricțiile sau izolarea conform Codului de procedură penală §§ 186 și 186 a. §§ 12, 15, 16, 20, 33, 35, 36 și 41 la 45 în prezenta lege nu se aplică.

Endret ved lov 28 juni 2002 nr. 55 (ikr. 1 okt 2002 iflg. res. 28 juni 2002 nr. 647).

Modificat prin legile nr. 55 din 28 iunie 2002 (intrată în vigoare la 1 oct 2002, conf. rez. nr. 647 din 28 iunie 2002).

Kapittel 5. Samfunnsstraff

Capitolul 5. Pedeapsa cu muncă în folosul societății

§ 53. *Innholdet i samfunnsstraffen*

§ 53. *Conținutul pedepsei cu munca în folosul societății*

De idømte timene samfunnsstraff etter straffeloven § 28 a skal gå ut på

Orele de pedeapsă cu munca în folosul societății conform Codului penal § 28 a se vor folosi pe

- a) samfunnsnyttig tjeneste, servicii utile societății,
- b) program, eller program sau
- c) andre tiltak som er egnet til å motvirke ny kriminalitet. alte măsuri care sunt de natură să contracereze comiterea de noi infracțiuni.

Kriminalomsorgen fastsetter i hvert enkelt tilfelle det nærmere innholdet i samfunnsstraffen innenfor de rammene som retten har fastsatt i dommen. Har domstolen satt vilkår om at den domfelte skal overholde bestemmelser om bosted, oppholdssted, arbeid, opplæring eller behandling, skal kriminalomsorgen fastsette det nærmere innholdet i bestemmelsene. Kriminalomsorgen skal legge særlig vekt på tiltak som kan fremme den domfeltes evne til å motvirke sitt kriminelle handlingsmønster. Kriminalomsorgen skal også legge vekt på tiltak som kan fremme den domfeltes evne til å gjennomføre straffen i samsvar med bestemmelsene gitt i og i medhold av denne loven.

*Kriminalomsorg-ul stabilește pentru fiecare caz în parte conținutul detaliat al muncii în folosul societății, în cadrul impus de către instanța de judecată prin sentință. Dacă instanța a impus condiția ca un condamnat să respecte hotărâri referitoare la domiciliu, locuri în care se poate afla, muncă, educație sau tratament, *kriminalomsorg-ul* va stabili conținutul detaliat al hotărârilor.*

Kriminalomsorg-ul va pune accentul în mod special pe măsuri care pot dezvolta capacitatea condamnatului de a contracara modelul acțiunilor sale infracționale. *Kriminalomsorg-ul* va pune de asemenea accentul pe măsuri care să dezvolte capacitatea condamnatului de a efectua pedeapsa în concordanță cu hotărârile stabilite și în temeiul prezentei legi.

Kriminalomsorgen skal endre innholdet når det fremstår som nødvendig av hensyn til en sikkerhetsmessig forsvarlig gjennomføring av samfunnsstraffen. Kriminalomsorgen kan endre innholdet hvis bemanningsmessige forhold tilsier det.

Kriminalomsorg-ul va modifica conținutul muncii când acest lucru se prezintă ca fiind necesar din considerente de executare justificabilă dpdv. al siguranței a muncii în folosul societății. *Kriminalomsorg-ul* poate modifica conținutul dacă sunt considerente legate de personalul disponibil care impun acest lucru.

Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Se modifică prin legea nr.28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care se stabilește prin lege) care e modificată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 54. Krav til den domfelte

§ 54. Cerințe impuse deținutului

Den domfelte skal gjennomføre straffen etter nærmere anvisning fra kriminalomsorgen. Den domfelte skal

Condamnatul va executa pedeapsa după indicațiile detaliate ale *kriminalomsorg-ului*. Condamnatul

- a) møte til fastsatt tid og sted, se va prezenta la data și locul stabilite,
- b) være upåvirket av berusende eller bedøvende midler ved fremmøtet, nu se va afla sub influență de mijloace intoxicante sau anestezice la prezentare,
- c) gi opplysninger om sitt bosted, forsørgelsesgrunnlag og andre forhold av betydning for gjennomføringen av straffen, va da informații despre domiciliul său, baza obligațiilor sale de întreținere de persoane (*ex:are copii minori în creștere și întreținere*) și alte elemente de importanță pentru executarea de pedeapsă
- d) overholde vilkårene som domstolen har fastsatt etter straffeloven § 28 a femte ledd, og va respecta condițiile stabilite de către instanța de judecată conform Codului penal § 28 a aliniatul cinci și
- e) oppholde seg i landet i gjennomføringstiden hvis ikke kriminalomsorgen gir tillatelse til noe annet. va sta în țară în perioada executării pedepsei dacă *kriminalomsorg-ul* nu i-a dat permisiune pentru altceva.

Den domfelte skal ikke vise en atferd som kan

Condamnatul nu va arăta un comportament care poate

- a) true sikkerheten til personer som deltar under gjennomføringen, eller amenința siguranța unor persoane care participă la executarea pedepsei sale sau

- b) påvirke miljøet på en særlig negativ måte.
Influența mediul într-un mod extrem de negativ.

Den domfelte skal ikke begå en ny straffbar handling før utløpet av gjennomføringstiden.

Condamnatul nu va comite noi infracțiuni înainte de încheierea executării pedepsei.

Endret ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580). Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legea nr.28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006 cf. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005). Se modifică prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care se stabilește prin lege) care e modificată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 55. Forebyggende rusforbud

§ 55. Interdicția preventivă a substanțelor stupefiante, alcool șamd.

Hvis det fremstår som nødvendig for å motvirke en ny straffbar handling som er rettet mot noens liv, helse eller frihet, kan kriminalomsorgen på ethvert tidspunkt i løpet av gjennomføringstiden forby den domfelte å bruke berusende eller bedøvende midler.

Dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru a contracara comiterea unei fapte penale care este îndreptată contra vieții, sănătății ori libertății cuiva, *kriminalomsorg-ul* poate în orice moment pe timpul executării pedepsei interzice condamnatului a folosi mijloace intoxicante sau anestezice.

Kriminalomsorgen skal oppheve forbudet når det ikke lenger fremstår som nødvendig.

Kriminalomsorg-ul va ridica interdicția atunci când aceasta nu se mai prezintă ca fiind necesară.

§ 56. Undersøkelser i forbindelse med fastsatte vilkår eller rusforbud, eller som følge av mistanke om at den domfelte møter påvirket

§ 56. Controale legate de condițiile stabilite sau de interzicerea substanțelor stupefiante șamd. sau ca urmare a bănuielii că deținuții se află sub influența acestor substanțe la prezentare

Hvis retten har satt vilkår etter straffeloven § 28 a femte ledd eller kriminalomsorgen etter § 55 eller § 58 første ledd har forbudt den domfelte å bruke berusende eller bedøvende midler, skal kriminalomsorgen undersøke om vilkåret eller forbudet blir overholdt. Undersøkelsen kan innebære uanmeldte besøk i hjemmet. Når det er satt rusforbud, kan kriminalomsorgen pålegge den domfelte å avgi urinprøve, utåndingsprøve eller blodprøve eller å medvirke til annen undersøkelse som kan skje uten fare eller særlig ubehag. Blodprøve kan bare tas av helsepersonell.

Dacă instanța de judecată a stabilit condiții conform Codului penal § 28 aliniatul cinci sau *kriminalomsorg-ul*, conform § 55 sau § 58 primul aliniat, a interzis condamnatului a folosi mijloace intoxicante sau anestezice, atunci *kriminalomsorg-ul* va controla/verifica dacă aceste condiții sau interdicția sunt respectate. Verificarea poate însemna vizite neanunțate la domiciliu. Când este impusă interdicție la alcool, stupefiante șamd. *kriminalomsorg-ul* poate impune condamnatului să dea probă de urină, probă de aer expirat sau probă de sânge sau să coopereze la alte analize care se pot face fără pericole sau neplăceri speciale. Proba de sânge o poate recolta numai personalul medical.

Er det grunn til å anta at den domfelte møter påvirket av berusende eller bedøvende midler, skal kriminalomsorgen snarest undersøke forholdet. Den domfelte kan pålegges å avgi urinprøve, utåndingsprøve eller blodprøve eller å medvirke til andre undersøkelser som kan skje uten fare eller særlig ubehag. Blodprøve kan bare tas av helsepersonell.

Dacă este motiv de a crede că cel condamnat se prezintă aflat sub influența unor mijloace intoxicante sau anestezice, atunci *kriminalomsorg-ul* va verifica lucrurile cât mai curând posibil. *Kriminalomsorg-ul* poate impune condamnatului să dea probă de urină, probă de aer expirat sau probă de sânge sau să coopereze la alte analize care se pot face fără pericole sau neplăceri speciale. Proba de sânge o poate recolta numai personalul medical.

Tiltak som er en del av undersøkelse etter første eller annet ledd, kommer ikke til fradrag i det idømte antallet timer.

Măsurile care fac parte dintr-o verificare conform aliniatului unu sau doi, nu se deduc (nu se scad) din totalul orelor la care este condamnată o persoană.

Endret ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580). Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legile nr.28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006, conf. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005), Se modifică prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care se stabilește prin lege) care e modificată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 57. Straffavbrudd

§ 57. Întrerupere în executarea pedepsei

Kriminalomsorgen kan avbryte gjennomføringen av straffen dersom den domfeltes helsetilstand tilsier det, eller det for øvrig foreligger særlig tungtveiende grunner som ikke kan avhjelpes på annen måte. Når det fremstår som nødvendig for at avbruddet skal være sikkerhetsmessig forsvarlig, skal kriminalomsorgen fastsette slike vilkår for avbruddet som nevnt i § 58 første ledd.

Kriminalomsorg-ul poate întrerupe executarea pedepsei dacă starea de sănătate a condamnatului indică necesitatea acestei măsuri, sau dacă în rest există motive majore, speciale care nu pot fi remediate în alt mod. Când aceasta se prezintă ca fiind necesar pentru ca întreruperea să fie justificabilă dpdv. al

siguranței, *kriminalomsorg-ul* va stabili măsuri pentru întrerupere de tipul celor menționate în § 58 primul alineat.

§ 58. Reaksjon på brudd

§ 58. Reacții la încălcări ale regulilor

Hvis den domfelte forsettlig eller uaktsomt bryter bestemmelser gitt i eller i medhold av § 54 første og annet ledd eller § 55, kan kriminalomsorgen pålegge den domfelte å møte til samtale for å få innskjerpet kravene. Under samtalen skal den domfelte gjøres kjent med følgene av gjentatte brudd. Dersom det fremstår som nødvendig for å motvirke nye brudd, skal kriminalomsorgen fastsette vilkår om at den domfelte skal

Dacă un condamnat încalcă premeditat sau din neglijență condițiile stipulate în sau în conformitate cu § 54 aliniatele unu și doi sau § 55, *kriminalomsorg-ul* poate impune condamnatului să se prezinte la o conversație privind creșterea severității condițiilor. În timpul conversației se vor aduce la cunoștința condamnatului consecințele în caz de repetare a încălcării condițiilor. Dacă aceasta se prezintă ca o necesitate pentru a împiedica noi încălcări, *kriminalomsorg-ul* va stabili condiții referitoare la faptul că cel condamnat

- a) overholde bestemmelser om oppholdssted, va respecta decizii privind locurile în care se poate afla,
- b) unnlate å ha samkvem med bestemte personer, va respecta obligația de a se abține/reține de la a avea contact cu anumite persoane,
- c) unnlate å bruke berusende eller bedøvende midler, eller nu va folosi mijloace intoxicante sau anestezice
- d) overholde bestemmelser om meldeplikt for politiet eller kriminalomsorgen. respecta decizia de anunțare obligatorie regulată a poliției sau a *kriminalomsorg*

Hvis den domfelte etter at kriminalomsorgen har holdt innskjerpingssamtale eller fastsatt vilkår etter første ledd, på nytt bryter kravene eller vilkår fastsatt etter første ledd bokstav a til d, bør regionalt nivå bringe saken inn for retten med begjæring om at den subsidiære fengselsstraffen skal fullbyrdes helt eller delvis i medhold av straffeloven § 28 b første ledd bokstav a. Samme myndighet treffer i slike tilfeller også avgjørelse om anke til lagmannsrett, fullbyrding etter straffeprosessloven § 455 og utsettelse med fullbyrdingen etter straffeprosessloven § 459.

Dacă un condamnat încalcă din nou cerințele sau condițiile impuse conform primului alineat literale a-d, după ce *kriminalomsorg-ul* a avut cu el conversația privind creșterea severității condițiilor sau a stabilit condiții conform primului alineat, nivelul regional va trebui să aducă cazul în fața instanței de judecată cu

solicitare de executare totală sau parțială a pedepsei subsidiare cu închisoarea în conformitate cu Codul penal § 28 b primul aliniat litera a. Aceeași autoritate va decide în astfel de situații referitor la recursul către Curtea de Apel, executare totală conform Codului de procedură penală § 455 și amânare cu executare totală conform Codului de procedură penală § 459.

Dersom den domfelte unnlater å møte til innskjerpingssamtale etter første ledd, kan kriminalomsorgen avbryte gjennomføringen av straffen. Det samme gjelder dersom den domfelte, etter at innskjerpingssamtalen er gjennomført, på nytt bryter kravene. Når regionalt nivå beslutter å bringe saken inn for retten, avbrytes gjennomføringen av straffen fra det tidspunktet begjæringen er oversendt retten.

Dacă un condamnat nu se prezintă la conversația privind creșterea severității condițiilor conform primului aliniat, *kriminalomsorg-ul* poate întrerupe executarea de pedeapsă. Același lucru se aplică dacă un condamnat, după ce a avut loc conversația privind creșterea severității condițiilor, încalcă din nou condițiile. Când nivelul regional aduce cazul în fața instanței de judecată, executarea de pedeapsă se întrerupe cu începere de la data când solicitarea a fost depusă la instanța de judecată.

Kriminalomsorgen kan anmode politiet om å avhente den domfelte etter straffeprosessloven § 461 tredje ledd hvis det er nødvendig for å få iverksatt en reaksjon etter første ledd.

Kriminalomsorgen-ul poate cere poliției să-l ridice pe cel eliberat conform Codului de procedură penală § 461 aliniatul trei dacă aceasta este necesar pentru a pune în aplicare reacția conformă primului aliniat.

Endret ved lover 30 aug 2002 nr. 67 (ikr. 1 jan 2003 iflg. res. 30 aug 2002 nr. 938), 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580), 13 apr 2007 nr. 14. Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legile: nr. 67 din 30 aug 2002 (intrată în vigoare la 1 jan 2003 conf. rez. nr. 938 din 30 aug 2002), nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006, conf. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005), nr. 14 din 13 apr 2007. Se modifică prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006, conf. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005), care e modificată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 59. Ny straffbar handling

§ 59. Noi infracțiuni

Begår den domfelte en ny straffbar handling før utløpet av gjennomføringstiden, kan påtalemyndigheten bringe saken inn for retten med begjæring om at den subsidiære fengselsstraffen skal fullbyrdes helt eller delvis i medhold av straffeloven § 28 b første ledd bokstav b.

Dacă un condamnat comite o nouă faptă penală înainte de expirarea timpului de executare a pedepsei, procuratura poate aduce cazul în fața instanței de judecată cu solicitare de executare totală sau parțială a pedepsei subsidiare cu închisoarea în conformitate cu Codul penal § 28 b primul aliniat litera b.

Dersom den domfelte er siktet for en straffbar handling som kan føre til fullbyrding av den subsidiære fengselsstraffen etter straffeloven § 28 b første ledd bokstav b, kan gjennomføringen av straffen avbrytes. Når påtalemyndigheten beslutter å bringe saken inn for retten, avbrytes gjennomføringen av straffen fra det tidspunktet begjæringen er oversendt retten.

Dacă un condamnat este acuzat pentru o faptă penală care poate duce la executarea totală a pedepsei subsidiare cu închisoarea în conformitate cu Codul penal § 28 b primul aliniat litera b, se poate întrerupe executarea pedepsei. Când procuratura decide a aduce cazul în fața instanței de judecată, executarea de pedeapsă se întrerupe cu începere de la data când solicitarea a fost depusă la instanța de judecată.

Endret ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. 1 jan 2006 iflg. res. 21 des 2005 nr. 1580). Endres ved lov 20 mai 2005 nr. 28 (ikr. fra den tid som fastsettes ved lov) som endret ved lov 19 juni 2009 nr. 74.

Modificat prin legile nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare la 1 ian 2006, conf. rez. nr. 1580 din 21 dec 2005). Se modifică prin legea nr. 28 din 20 mai 2005 (intrată în vigoare de la data care se stabilește prin lege), care e modificată prin legea nr. 74 din 19 iunie 2009.

§ 60. Ikrafttredelse

§ 60. Intrarea în vigoare

Loven trer i kraft fra det tidspunktet Kongen bestemmer.

Legea intră în vigoare de la data hotărâtă de către lege.

Fra samme tidspunkt oppheves fengselsloven av 12. desember 1958. Forskriftene gitt i medhold av fengselsloven og i medhold av straffeloven § 28 b og § 53 nr. 6 skal likevel fortsatt gjelde, for så vidt de ikke er i strid med denne loven, inntil de oppheves eller endres av Kongen.

De la aceeași dată se abrogă Legea închisorilor din 12 decembrie 1958. Instrucțiunile formulate în conformitate cu Legea închisorilor și în conformitate cu Codul penal § 28 b și § 53 nr. 6 rămân cu toate acestea în vigoare, în măsura în care ele nu contravin acestei legi, până când vor fi revocate sau modificate de către Rege.

Databasen sist oppdatert 6. jan 2011

Ultima actualizare a bazei de date 6 ian 2011